

GİRİŞ

1. PROBLEM DURUMU

Dil, kültürün bir uzantısıdır. Kültür ise milletlere özgü olmakla birlikte, milletlerin birbiriyle etkileşimi sonucu varlık bulmuştur. Bu etkileşim sonucunda kuşkusuz milletler arası kelime alışverişi de gerçekleşmiştir. Bu etkileşim birçok Türkolog tarafından yapılan çalışmalarla ortaya konmuştur. Bu çalışma ise dilimize batı dillerinden giren kelimelerin, öğrencilerin dilinde kullanılma oranını ortaya koymak amacıyla yapılmıştır.

Toplumumuz her geçen gün batı toplumlarına biraz daha yaklaşmaktadır. Batılı anlamda kaydettiğimiz gelişmelerin yanı sıra, kültürümüzün ve dilimizin asimile olma korkusu da söz konusudur. Araştırmacılar tarafından bu duruma çareler aranmakla birlikte özellikle ergenlik çağındaki gençlerimizin dilinde batı kökenli sözcük sayısının hızla artması dilbilimcilerimizi ve bilinçli vatandaşlarımızı kaygılandıran en önemli durumdur.

Bilgisayar kullanımı ve diğer teknolojik ilerlemeler öğrencilerin dilinde batı kökenli sözcükleri artıran ve dilimizi batılı ülkelerin dil hakimiyetine doğru götüren tehlikelerin önüne geçmemizi zorlaştırmaktadır. Özellikle bu teknolojik aletlerin amacı doğrultusunda kullanımını sağlamak, yine araştırmacıların oluşturduğu çalışmalarla mümkün olacaktır.

Öğrencilere okutulacak parçaların niteliği, öğrencilerin kelime kazanımında oldukça etkilidir. Dolayısıyla ne tür parçaların seçilmesi gerektiği, dildeki batılılaşma hızının düşürülmesi için yapılması gerekenler, özellikle de dilimizin gereksiz batı kelimelerinden arındırılması gerektiği düşüncesi, araştırmacıların ortak sorunudur.

2. KAVRAM VE TANIMLAR

2.1. Kelime

“Kelimeler, bir ya da birkaç heceden teşekkül eden manalı unsurlardır.”
(Tansel, 2000: 17).

Kelimenin birbirinden farklı birçok tanımı olmasına rağmen tek bir anlamı vardır. Araştırmacılar kelimenin tanımını yaparken özetle; ses birliği tanımında hemfikir olmuşlardır. Birbirinden farklı seslerden meydana gelmiş olmasının yanı sıra kelime adıyla tabir edilecek kavram, anlamlı bir bütün arz etmek zorundadır.

“Bir dilde bir anlamı (sens) tek ya da çok heceli ses öbeklerine kelime (mot) denir.” (Banguoğlu, 1982: 10)

Görüldüğü gibi kelimenin; cümlelerin yapısını oluşturan anlamlı bir dil unsuru olduğu konusunda, dilciler de ortak düşünmektedir.

2.2. Batı Kökenli Kelime

Her kelimenin ait olduğu bir dil ailesi vardır. Bununla birlikte her kelimenin de bir kökeni vardır. Batı kökenli kelime ise; ister bizim dilimizde bulunsun, ister başka dillerde varlığını sürdürsün köken bakımından kaynağı batı dilleri olan kelimelerdir. Ancak ‘batı’ sözcüğü coğrafi bölge veya yön anlamında düşünülmemelidir. Yeryüzündeki diller köken bakımında sınıflandırılmış, mevcut dillerin biçim ve yapı bakımından birbirine olan benzerliklerine göre düzenlenmişlerdir. Bu yapılanmada, başka bir deyişle dil ailesi sınıflandırmalarında düzenli ses denklikleri ve ortak söz varlıkları esas alınmıştır.

Çalışmada ele alınan batı kökenli kelimeler ise; biri Avrupa biri Asya olmak üzere iki kolu bulunan Hint-Avrupa Dil Ailesi’ nin Avrupa koluna mensup dillerdir. Başlıcaları ise; Cermen dilleri (Almanca, Felemenkçe, İngilizce, İskandinav dilleri), Roman (Latin) dilleri (Fransızca, İspanyolca, Portekizce, İtalyanca, Rumence); İslav dilleri (Rusça, Bulgarca, Sırpça, Lehçe); Yunanca, Arnavutça, Keltçe.

2.3. Kompozisyon

Belli bir konuyu, belli bir sıra ve plan çerçevesinde, sözlü ve yazılı olarak anlatma sanatıdır. Kompozisyon yazılırken; konuyu işlemedeki esas amaç, konuyu şekillendirebilmek için gerekli fikir, düşüncelerin işleniş sırası ve bütünü oluşturacak parçalar belirlenmelidir. Bunun yanı sıra işlenen konu ve düşüncüyü daha etkili

kılmak amacıyla yazıya uygun bir başlık koymak, kompozisyonun olmazsa olmazlarından.

Şekil açısından düşünüldüğünde; giriş (serim), gelişme (düğüm), sonuç (çözüm) bölümleri, kompozisyonun düşünsel sıralamasını oluşturan en önemli etkidir. Yazım-noktalama yanlışlarının en alt seviyede olması kompozisyonun diğer önemli unsurudur.

Mektup, dilekçe, tutanak, rapor, makale, fıkra, sohbet, deneme, hatıra, gezi yazısı, biyografi, tenkit, hikaye, roman, tiyatro ve şiir gibi türler günümüzde kullanılan başlıca kompozisyon türleridir. Bunlardan bazıları, okuma yazma bilen herkes tarafından kaleme alınabilecek türlerdir (mektup, dilekçe, tutanak, rapor, makale vb.). bazıları ise; yazılı edebiyat konusunda üstat sayılabilecek kişiler tarafından oluşturulur (şiir, roman, hikaye, deneme, fıkra).

2.4. Ders Kitabı

Eğitim amaçlı kullanılan, hem öğretmen hem öğrenci için kılavuz niteliğinde olan, Milli Eğitim Bakanlığı tarafından onaylı ders araç-gereçleri içerisinde en çok kullanılan materyaldir.

2.5. İlköğretim Okulu

“Birkaç öğretim basamağından oluşan örgün eğitim sisteminin, okuma yazmayı, aritmetiği, iyi bir yurttaş olmak için gerekli temel bilgi ve becerileri kazandıran sekiz yıllık eğitim kurumudur.” (Türkçe Sözlük, 1072).

2.6. Okuma

“Okuma, gözün satırlar üzerinde sıçraması sonucu kelime şekillerini görerek bunların anlamlarını kavrama ve seslendirilmesidir.” (Öz, 2003: 193) Sessiz okuma söz konusu olduğunda ise gözün satırlar üzerinde sıçraması, anlama ve kavrama eylemleri ile sınırlı kalır. Herhangi bir seslendirme veya kelimelerin dile getirilmesi söz konusu değildir.

2.7. Yazma

Duygu ve düşüncelerin; kağıt üzerinde belli bir plan, yazım ve noktalama kuralları çerçevesinde kağıda dökülmesidir.

BİRİNCİ BÖLÜM

ALAN LİTERATÜRÜ

1. DİL

Dil, milletler için atalardan kalan en kuvvetli miraslardan biridir. Türk milleti için de Türk dili en önemli kültürel miras ve egemenliğin odak noktası olarak kabul edilmektedir. Atatürk' ün Türk dili için söylediği, “Türk dili Türk milletinin kalbidir,zihnidir.” (Ağca, 1990: 99) sözü atalarımızdan bu yana dil konusunda var olan hassasiyetimizi ortaya koyabilir.

Bir dilin kullanım alanı, o dilin önemi ve geçerliliği ile doğru orantılıdır. Bir dil ne kadar fazla bölgede ve ülkede, ne kadar çok kavim ve millet tarafından kullanılıyorsa o dil diğer dillere oranla zengin bir dildir. Ayrıca bir dili konuşan insan sayısı arttıkça o dilin diğer dillerle kültürel alışverişi artmakta ve giderek zenginleşmektedir. “Türk dilinin, tarihten bu yana birçok bölgede birçok insan tarafından konuşulduğu aşikardır. 200 milyon kişi tarafından konuşulan Türk dili,dünya dilleri arasında en çok konuşulan sekizinci dildir.” (Tuna, 1983: 3) Bugün, Asya ve Avrupa kıtalarının hemen her yerinde, bir kısmı bağımsız müstakil devletler halinde, bir kısmı da başka bir devletin idaresinde yaşayan 200 milyona yakın kişinin Türk dilini kullanmasının yanı sıra, Türk dilini konuşanların yayıldığı toplam alan 10.955.840 metrekare olup, Avrupa kıtasından biraz daha geniştir.

Tarih boyunca birçok dil yok olurken Türk dilinin de içinde olduğu bazı diller dünya dili haline gelmekle birlikte, bugün halen varlıklarını sürdürmektedirler. Dilimizin geniş alanlara yayılması ve bugün varlığını sürdürmesi, birçok kültürle alışverişte bulunmuş olması ve büyük bir kültür taşıyıcısı haline gelmesini kaçınılmaz kılmaktadır. Bu bakımdan Hermann' ın “*Bütün insan dili, birine bir şey bildirmeye, iletmeye dayanır. Dil yoluyla hiçbir tespit olmadan, hiçbir öğretim, hiçbir gelenek ve buna göre de bir neslin yaptığı denemeleri, ondan sonra gelecek nesil için devşirme bir şey olmaz. Bu bakımdan dil, bütün insani olanın tarihte kültürel olanın taşıyıcısıdır.*” (Karaağaç: 9) sözleri yerinde bir tespittir.

İnsan zihni eskiden yola çıkarak yeniyi üretme çabasını hiçbir zaman elden bırakmamıştır. İnsanlar ihtiyaçları doğrultusunda araç gereçler üretmiş doğal olarak

da bu gereçleri bir isimle anmak durumunda kalmışlardır. Dolayısıyla, kelimeler önce zihinde canlandırma, daha sonra hayata geçirme, son olarak da bunu isimlendirme ihtiyacıyla birlikte dillere yeni kelimeler kazandırmışlardır. Dilin, kaynağını insandan daha doğrusu insan zihninden alıyor olması yadsınamaz. Buna bağlı olarak Aksoy; “ *Dil, insanların düşünürlüğünden doğmuş; doğduktan sonra da düşüncelerin yaratıcısı olmuştur. Bilgilerimizi, öğreneceklerimizi, başkalarının düşüncelerini dil yoluyla elde ederiz. Kendi düşüncelerimiz de kafamızın içinde kelimelerin yardımıyla oluşur, olgunlaşır. Sanki içimizden konuşarak, sessiz bir dil kullanarak düşünür, yeni düşüncelere ulaşırız. Ulaştığımız yeni düşünceleri yine dil biçiminde ortaya koyar, onları başkalarına ulaştırırız. Böylece sürekli olarak düşünce dili, dil de düşünceyi geliştirir durur.*” (Aksoy, 1975: 11) der.

Dil, kültür aktarımını sağlayan en büyük etken olarak çocuğun dil yeteneğini, aktarılan bu kültür birikimi ve söz varlığı şekillendirmektedir. Çocuğa aktarılan söz varlığı onu hem zihinsel hem de gelişimsel açıdan etkilemektedir. Yine bu gelişimde bireyin sahip olduğu kelime servetinin önemi büyüktür. “Kelime servetinin gelişmişliği ve çeşitliliği bireyin anlama ve anlatma gücünü doğrudan etkiler. Bu bakımdan kelime sayısının fazlalığı iletişim açısından büyük rol oynamaktadır.” (Batur, 2006: 5) Dilde bulunan kelime sayısının fazla olması o dilin zengin bir dil olduğunun göstergesi değildir. Fakat dilin daha etkili bir yapıya sahip olmasına olanak sağlar.

Kaşkarlı Mahmut, dil öğretimi konusunda örneklerin ve metinlerin önemine değinirken, örneklerin iyi seçilmiş olmasıyla ilgilenmiştir. Dili daha iyi kavratmak için günlük yaşamda kullanılan atasözü ve manzum eserlerin öneminin üzerinde durarak kelimenin dil için vazgeçilmezliğini dile getirmektedir. (Akyüz, 1985: 34)

Mustafa Kemal Atatürk, dil ve kültürü bağdaştıran önemli bir liderdir. Türk kültürü ve Türk dilini hiçbir zaman birbirinden ayrı kefelere koymamıştır. Gerek 10. Yıl Nutku gerekse diğer seslenişlerinde üzerinde durduğu en önemli konu dil ve kültürün birbirinden ayrılamayacağıdır. “ *Türk dili, Türk milleti için kutsal bir hazinedir. Çünkü Türk milleti, geçirdiği nihayetsiz felaketler içinde ahlakını, ananelerini, hatıralarını, menfaatlerini, kısacası bugün kendi milliyetini yapan her şeyinin dili sayesinde muhafaza olduğunu görüyor. Milli duygu ve dil arasındaki bağ çok kuvvetlidir. Dilin milli ve zengin olması, milli duyguların gelişmesinde başlıca etkidir. Ülkesini, bağımsızlığını korumasını bilen Türk milleti, dilini de yabancı diller boyunduruğundan kurtarmalıdır...Kati olarak bilinmelidir ki, Türk milletinin milli*

dili ve milli benliği bütün hayatında hakim ve esas olacaktır.” (Nutuk: 107) Sözlere dil ve kültürün ayrılmaz bütünlüğünü olabildiğince ortaya koymaktadır.

2. KELİME-DİL İLİŞKİSİ

“Dil,bireyin hayatında birinci derecede rol oynayan ve seçme şansı oluşturulmuş bir ifade alanıdır. Bu ifade alanı birey için ait olma, var olma ve kendini bulması bakımından diğer insanlardan ayıran farklılık belgesidir. Anadili insanoğlu için verilmiş ayırt edici bir özelliktir.” (Batur, 2006: 11)

Karl VOSSLER, ANADİL (native, mother tongue) diğer dillerden farklıdır,der. Vossler’ e göre dünyada pek çok dil öğrenilebilir ya da sonradan edinilebilir, fakat yalnızca bir tanesi doğumdan itibaren bir topluluğun üyesi olana kadar geçirilen zaman içinde, doğrudan doğruya yaşanarak , denemesi yapılarak öğrenilebilir. “Öğrenilen yabancı dile ya da edinilen yabancı dile tezat oluşturan milli dil ya da denenmiş dil kavramı, doğal bir olguya bağlıdır ve bu, bireyin hayatında bir kez yaşanır.” (Karaağaç, 10) Anadil, bireyin yaşamına ilk giren ve düşünce kalıplarını şekillendiren, kişilik özelliklerini aşıl原因an toplumsal anlaşma aracıdır. Anadili, bireyin hayata bakışını belirleyen bir sistemdir. İnsanın düşünce ve duygularını şekillendirme ve bir yere ait olma duygusunu kazandırır.

Çocuklar doğuştan itibaren çevrelerinde duydukları kelimeleri ve bu kelimelerin söyleniş tarzlarını öğrenirler. Anadili, öğrenmenin ilk safhalarının gerçekleştiği toplumsal ve kültürel ortamlardır. Böylece çocuklar ilk olarak temel ihtiyaçlarını karşılayabilecek kelimeleri öğrenerek, sınırlı sayıda da olsa bir kelime servetine kavuşurlar.

Anadili, kelimelerin anlam ve işlerlik kazanması bakımından önemlidir. Kelimeye duygu ve düşünceyi katan atalardır ki bunlar da ana-babalardır. Anadilinin var olma nedeni kelimelerdir. Kelimeler yoluyla dil, çocukların dimağlarına yerleşmektedir.

“Çocuğun anadilini geliştirmekteki en temel esasları: kalıplar, atasözleri, deyimler ve öğrenilen bilgilerin düzenli verilmesi oluşturur.” (Ergenç, 2002: 133) Anadilde kullanılan bu yapılar, çocuğun anadilini daha kolay kazanmasına olanak sağlar. Aynı zamanda bu yapılar büyük oranda bir kültürel aktarım aracı olduğu için

çocuk anadilini öğrenmekle kalmayıp ileride, milletinin kültürel değerlerine daha kolay uyum sağlayabilecektir.

Dilin temelini kelimeler oluşturur. Kullanılan zengin ve büyük oranda anadil kökenli kelime çeşidi çocuğa sunulabilecek en büyük kılavuzdur. İçinde yaşadığı toplumun ortak kelime serveti ve mecbur kalınmadıkça kullanılması zorunlu olmayan yabancı kökenli kelimelerden arındırılmış bir anadil, çocuğun dil gelişiminin daha sağlıklı sonuçlara doğru gidebilmesi imkanını sağlar. Böylece araştırma sonuçları da anadilimiz açısından kötüye giden bir gidişat sergilememiş olur.

Araştırma sonucumda da göreceğiniz gibi, çocukların dillerinde tespit edilen batı kökenli sözcük sayısının ders kitaplarına göre iki kat fazla oluşu ve bu durumun gittikçe daha içinden çıkılmaz bir hal alacağına dair önsezilerimiz göstermektedir ki; dil gelişiminde seçilmesi gereken kelimelerin önemi, dilimize sahip çıkmamız hususunda büyük bir ehemmiyet arz etmektedir.

Bu araştırmanın konusu ve dilimizi asimile etmemizin bir gereği olarak kelime-dil ilişkisinde, anadili öğretiminin öneminin büyük olduğuna ısrarla deyindik. 4- 6 yaş döneminin, çocuğun düşüncelerini dile getirme kazanımının kritik dönemi olduğu düşünülecek olursa, ailedeki dil eğitiminin yanı sıra ilköğretime başladığı andan itibaren de anadili eğitiminin dört temel becerisi üzerinde yoğunlukla durulmalıdır. Anadili eğitimi dinleme, konuşma, okuma ve yazma etkinliklerinin birlikte kazandırılmasıyla gerçekleşir. Bu dört temel beceriyi besleyen kaynak ise kelimelerdir.(Özdemir, 1983: 27) Anadili, bu etkinlikleri bağımsız olarak kazandırırken aynı zamanda bunların tam anlamıyla birlikte kullanılması için de öğreticilere büyük görevler yüklemektedir. (Adalı, 1983: 33).

Kelime öğretiminin, dilimizi muhafaza edebilmemiz ve özellikle batı dillerinin etkisi altında kalmamız açısından önemi büyüktür. Kelimenin dil ile bağlantısı buradan gelmektedir. Hangi koşulda olursa olsun aşırı dil milliyetçiliği gütmek bize zarar verecek bir uygulamadır. Fakat öğrencilerle yürütülecek dil eğitimi çalışmalarında özellikle Türkçe kelimelerle Türkçe öğretmek, özellikle batı dillerinin tekeline direnmemiz ve kendi dilimizle birlikte benliğimizi de kaybetmememiz hususunda hayati bir yatırım olacaktır.

3. KELİME-HAFİZA İLİŞKİSİ

Hafıza ve dil veya kelime ve hafıza birbiriyle son derece ilişkilidir. İnsanlar yaşadıkları olayları, acıları, sevinçleri, heyecanları, korkuları vb. kelimeler yoluyla bir iz bir işarete dönüştürür ve hatırlamak istediklerinde onları zihinlerinde canlandırır veya kelimelere dökerek dile getirirler. Doğal olarak da hafızamıza kazınan olaylar, kelimeler sayesinde sözcüklere dökülür ve ölümsüzleşir. “Dil, aklın ayak izleridir.” (Taşer, 1996: 33).

İnsanlar değişken varlıklardır. Bu özellik onların doğasında vardır fakat değişim göstermeleri olayları unutup göz ardı etmeleri anlamına gelmez. Aksine hafıza güçlerinin üstünlüğü sayesinde yaşadıkları olayları saklar ve gerektiğinde hatırlar, dersler alırlar. Dili oluşturan bütün öğeler hafızanın hafıza sayesinde ayakta durmuş ve tarihten günümüze kadar devam ede gelmiştir. Bu devamlılık kültür, ticari ilişkiler ya da çeşitli belgeler yoluyla bugüne kadar gelebilmiştir. (Batur, 2006:14)

Hafızanın varlığı dil için temel nedenlerden biridir. Çünkü dili güçlendirip daha kullanılabilir hale getirerek canlılığını sürdürmektedir. Hafıza, hayatın bütün alanlarında önemli olan bir unsurdur. En ufak bir alışveriş hesabından önemli bir kararı verme noktasına kadar bireysel üstünlükleri belirtmede önemli bir göstergedir.

Özellikle geniş gruplara hükmetmekle yükümlü insanlar ilgili oldukları alanlarda başarılı olabilmek için; anlama kabiliyeti yüksek, etkili ve düzgün konuşma sanatına sahip, hafızası güçlü bireyler olmak zorundadırlar. Bunlar bir araya gelmediği sürece etkili bir liderden veya başarılı meslek erbablarından söz etmek söz konusu bile olmayabilir.

Kelime-dil ilişkisinden bahsederken değindiğimiz kelime serveti hususu, kelime-hafıza ilişkisinde de öne çıkmaktadır. Kelime serveti geniş olan toplumlara bakıldığında, bu toplumların dil gelişimine özel bir önem verdikleri buna bağlı olarak da toplumdaki fertlerin hafıza etkinliklerinin üst düzey olması sonucuyla karşı karşıya kalındığı görülmüştür. Bu da toplumsal gelişimin anahtarlarından biridir. Dil kazanımı ve dil öğretimi açısından bakıldığında bizdeki araştırmaların çok az olduğu ve özellikle batı kökenli kelime istilasına açık olduğumuz ortadadır. “*Oysa Batı ülkelerinde anadili öğretiminde kazandırılması planlanan kelimelerin hangileri olduğunu gösteren ‘temel kelime listeleri’ konusunda sürekli ve çok ciddi çalışmalar yapılmaktadır.*” (Tosunoğlu: 2)

“Ekonomik, teknolojik ve kültürel yönden hızlı bir gelişim içinde olan milletlerin dilleri de hızlı bir değişim geçirir. Bir ülkenin dil ve iletişim anlayışına göre de o ülkenin vatandaşlarının ekserisinin düşünce süreçleri ve dünya görüşleri de şekillenir.” (Alan, 1994: 31) Görüşünden yola çıkılarak dil ve kelime servetinin hafızaya dolayısıyla da değişime ve gelişime etkisi göz ardı edilemez.

“Zihnimiz kelimelerden kuruludur. Kelimeler ve kullandığımız dil, düşünce biçimimizi dahi şekillendirir ve tüm hayatımıza yön verme konusunda tartışılmaz bir paya sahiptir.” (Duru, 2007: 25) Kullandığımız dil ve bu dile mensup kelimeler, zihinsel faaliyetlerimizi, hafıza etkinliklerimizi ve düşünsel gücümüzün sınırlarını tetikleyen en önemli unsurdur. Öğrencilerin sürekli zinde kalmasını sağlamak, okuduğu parçalar üzerinde çeşitli yapabilmesine, onların dikkatlerini çekecek okuma araçlarının ve kelime etkinliklerinin artırılmasına bağlıdır. Jacobet, Horace ve Decroly kelimenin; düşünce yeteneği ve hafıza için vazgeçilmez bir unsur olduğunu belirtmektedirler.

Celal DEMİR’ in; *“Kişinin aktif kelime servetiyle pasif kelime serveti arasındaki fark büyükse eğitiminde büyük sorun var demektir; çünkü bu durum dinlediğini ve okuduğunu anlayan ama derdini anlatamayan bir insan tipi ortaya koyuyor. Bu olumsuzluk eğitim kurumlarımızda maalesef çok açık görülmektedir. Çocuklarımız derslerini dinlerken öğretmenlerini anlayabilmekte, yaşayan Türkçeyle yazılmışsa okuduklarını da anlayabilmektedirler. Ancak anlatma (yazma ve konuşma) konusunda sıkıntıları vardır. Düşünceleri hangi kategoride ve hangi alanla ilgili olursa olsun, onları bildik kelimelerle, beylik sözlerle anlatmaya çalışmaktadırlar.”* (Demir, 2000: 10) şeklindeki yorumları, kelime serveti konusunda araştırmacılarımız tarafından yapılan çalışmaların, ilköğretim öğrencilerinde mevcut durumun, savunduğumuz düşüncenin tam aksi bir oluşum içerisinde olduğunun göstergesi kabul edilebilir.

Kelimenin hafızayla ilişkisi konusu üzerinde araştırma yaparken bir diğer sorunun; okullarda hafıza kelimesinin ezber kelimesiyle neredeyse eşdeğer olduğu düşüncesinin oldukça yaygın olmasıdır. Oysa ezber sadece tekdüze bir yöntemdir. “Bilgi alma noktasında verilen her türlü bilgi, sıra ya da sınıflama olmaksızın rasgele alınır ezberlenirdi. Bu yüzden sık sık tartışma konusu olmuştur. Zamanla ezber yönteminden vazgeçildi ama bu uzaklaşma başka bir tartışmayı da beraberinde getirdi. Verilen bilgilerin nerede nasıl kullanılacağı tam olarak benimsetilemedi.

Oysa düzenli okuma alışkanlığı kazandırmak ve olay örgüsünü çözümlenmeyi öğretmek hafıza için yapılacak çalışmalardandı.” (Çifci, 2002: 68).

Kelime kullanımı sözel bellekle ilgili bir yetenektir. Aynı zamanda sözel bellek kelimenin diğer kelimelerle ilişkilendirilerek kodlanması suretiyle hafızada kalmasını sağlar. Bu kelime-hafıza ilişkisinin biyolojik ve bilimsel yönlerinden biridir. Bu açıdan düşünüldüğünde ise kelimenin hafızayla ilişkisi farklı bir boyutla ortadadır. Özellikle anadili eğitimcilerinin; çocuklardaki dil gelişimi ve kelime kazanımı üzerinde titizlikle durmaları gereği, hem kişisel hem toplumsal gelişimimiz için büyük bir önem taşıdığı yadsınamaz bir zorunluluktur.

4. KELİMENİN DÖRT TEMEL BECERİYLE İLİŞKİSİ

4.1. Konuşma

“Dil, insan için bütün kapıları açan büyü bir anahtardır. Dil düşüncenin aracı, duygu ve hayal dünyasının kapısıdır. Dil ruhu okşayan armoni ve aheng, gönülleri süsleyen rengarenk boya, duygu ve sevgiyi besleyen besin değeri en yüksek gıdadır.” (Karakuş, 2002: 234) Tanımından yola çıkılacak olursa düşüncelerimizi ifade ederken kelimelere, dolayısıyla da konuşmaya ihtiyaç duymamız kaçınılmazdır.

İnsanın duygu ve düşüncelerinin tamamını aktarma aracı olan konuşma eylemi özellikle çocuğun anadili eğitimi sırasında mümkün olduğunca geliştirilmelidir. Sağlam bir anadili eğitimi, konuşma eğitimiyle birlikte geliştirildiği sürece daha doğrusu birbirine paralel bir biçimde yürütüldüğü sürece duygu ve düşünce aktarımı sorunlarla karşılaşmamış olur. “İnsan, ancak dil sayesinde kendini anlatabilir; dış dünyayı algılayabilir. Buradan hareketle algılarını sınıflandırabilir, onları soyut kavramlar halinde ifade edebilir ve diğer varlıklar ile kıyaslamalar yaparak hem kendi bilgi alanını genişletip hem de varlıklar arasında ilişkiler tesis edebilir. Böylece insan bilgisinin temelini, aynı zamanda üretim ve paylaşım aracını oluşturan dil, bu sayede insanın diğer bütün varlıklardan ayrılmasını da sağlar.” (Uludağ, 2006: 90)

Toplumsal problemlerin çözümü; kelime ve kavramların dile getirilmesiyle, hatta uluslar arası ilişkilerin sağlanması ve sorunların giderilmesi dahi kelime ve

kavramların dile getirilmesiyle olur. Kelime ve kavramların dile getirilmesi ise konuşma eyleminden başkası değildir. Milletinin öz dilinin kelimeleriyle yoğunlaştırılmış bir anadili eğitiminden geçmiş, etkili ve düzgün konuşma yetisine sahip ve bununla birlikte kelime ve kavramları dile getirmekten korkmayan bir bireyin; başarı ve kariyer yolunda emin adımlarla ilerlememesi için hiç bir engel yoktur.

Çocuklar dili öğrenme sürecinde kendilerini karmaşık bir yapının içinde bulurlar. Anadilini öğrenmenin güçlüğü buradan gelmektedir. Ancak birçok beceriyi geliştirdikten sonra konuşma yeterliliklerini yerine getirebilirler. Özellikle çocuk bir kelimeyi öğrenebilmek için çok zaman harcar. Başarıyla tamamlanabilen bu sıkıntılı süreç ileriki yaşamı için öğrenme açısından büyük bir yatırımdır.

“Çocukların ilk dönemlerinden itibaren beden dilleriyle başlayan iletişim süreci, zamanla yerini kelimelere bırakmaktadır. Çocuk jest ve mimikleriyle yapmaya çalıştığı hareketleri kelimelerle dillendirmeye çalışmaktadır. İlk kelime kullanımı çocuğa büyük bir haz vermektedir.” (Gürkan, 1986: 28) Bir çocuğun, artan kelime kullanımı çevresiyle ilişkilerinin ve anadili eğitiminin daha verimli ve kesintisiz ilerlemesini sağlar. Bu normal koşullarda uzun bir süreçtir.

Çocuğun kelime kazanımı ve anadili eğitimi sürecinde seçilecek kelimeler özenli ve milli benliği yansıtan, özellikle batı etkisinden uzak kelimelerden olmalıdır. Gelişen ve değişen Türkiye koşullarında , bir çocuk, zamanla zaten batılı kelime yığıyla karşı karşıya kalacaktır. Karşılaşacağı bu kelimelerle eğitilmesi ve özellikle batı kökenli kelimelere aşına bir biçimde yetişmesi Türkçe eğitimcileri olarak işimize gelmemekle birlikte, anadilimizi koruma çabalarımıza da ters düşecektir.

*“Hangi sözlerle ninem gönlünü açmışsa bana,
Ben o sözlerle gönül vermedeyim sevgilime.
Sözlerim ninni kadar duygulu olmak yaraşır,
Bağlıdır çünkü dilim gönlüme, gönlüm dilime.”* (Gül, 2002: 68)

Yukarıdaki dizeleriyle Faruk Nafiz ÇAMLIBEL; anadili eğitiminin, duyguları ifade ve ileriki yaşamda izlerini umulmadık bir biçimde hissettireceği hususunda düşüncelerimizin tercümanı olmuştur.

Kelimeler adeta konuşmanın ritmidir. Duygu ve düşüncelerin dile getirilişi esnasında bahsedilen konuya göre seçilen kelimeler şekillenir. Burada devreye kelime servetinin girmesi en beklenen husustur. Eğitim ve öğretim süreci boyunca üzerinde yoğunlaşılması gereken dört temel beceri duygu ve düşüncelerin seslendirilmesi esnasında büyük önem arz edecektir. Genel olarak anlatma becerisine verilen öncelik konunun bu boyutuyla alakalıdır. İyi bir konuşmacı olmanın kuralı ise kelime serveti ve duygu ve düşüncelerin ifadesinde seçilecek kelimelerin yerinde kullanılmasıdır.

“Sınırlı kelime ile konuşma, konuşacak konu bulamama, saygı, sevgi, şefkat, ilgi ifade eden kelimelere yer verememe; konuşmaya uygun terim, deyim, atasözü kullanamama; kelimeleri yanlış yer ve anlamda kullanma, konuşma eyleminin başarısızlığını gösteren önemli faktörlerdir.” (Sağır, 2004: 675)

“Konuşma, sadece sözcüklerle etkili olamaz. Aynı zamanda anlatıcının konuşma ilkelerini de kullanarak daha verimli bir konuşma tarzı yakalamasına da bağlıdır.” (Yıldız, 2003: 60) Ayrıca kullanılan deyimler, atasözleri, vecizeler konuşma becerisinin içeriğini zenginleştirir ve daha etkili kılar. Konuşma içerisindeki bu söz oyunları ne kadar fazlaysa konuşma da bir o kadar etkilidir.

Toplumda bireysel ilişkilerde veya gruplar arası iletişimde ortaya çıkan karmaşanın nedeni; konuşma ve iletişim esnasında seçilen kelimelerin, duruma uygun kavramlar olmamasından kaynaklanmaktadır. O halde sosyal ilişkilerdeki başarısızlığın temel nedeni iletişimsizlik, dolayısıyla da konuşmada görülen aksaklıklardır.

Kelime kullanımını etkileyen bir diğer unsur ise insan psikolojisidir. İnsanın içinde bulunduğu ruh durumu iletişim kurarken seçeceği kelimeleri büyük ölçüde şekillendirir. “Uslub-u beyan, aynıyle insandır.” (Alan, 1994: 26) İnsanlarla konuşmanın, onları tanımanın en kolay yolu olduğu varsayılırsa, kelimelerin altında insanların iç dünyalarının yattığı da tartışma götürmez. Bu da iletişimi kolaylaştırır.

Konuşma ve düşünme biçimi, bireyin içinde bulunduğu ruhsal durumuna göre değişebilmektedir. Bu bakımdan kelimeler de bazen farklı anlamda kullanılabilir. Bireyin sosyo-kültürel yapısı konuşmayı buna bağlı olarak da kelime seçimini etkileyebilmektedir. Bu yönüyle konuşmanın ayırıcı özelliği ortaya

çıkılmaktadır. “Konuşma, diğer becerilere göre psikolojik ve sosyolojik yönü olan bir faaliyettir.” (Çifci, 1998: 69).

Konuşmacı ve dinleyici arasında bir iletişim kanalı bulunmaktadır. Konuşmacı ve dinleyicinin anlaşabileceği ortak payda dildir. Dil ise işaretler yoluyla anlam kazanır. Bu işaretler kelime ve beden dilidir. Bu bağlamda konuşan ve dinleyen arasında olabildiğince ortak bilinen kelime ortaklığı fazla olmalıdır. “Akıcı bir konuşmada kelime bilgisinin önemi tartışılmaz, fakat karşılaşılan kelimeyi ezberlememiz yerine arzu ettiğimiz şeyi az ve öz ifade edebilecek bir seviyeye gelmek daha akıllıca olacaktır. Çünkü dil, iletişim kurmak içindir.” Kelimeleri yerinde kullanmak, yeterince yapılacak araştırmalarla mümkündür. Bu, genelde cümle içinde kullanma şeklinde anlaşılır. Kelimeyi sadece cümle içinde kullanmak yerine diğer bilinen kelimelerle ilişkilendirilerek birkaç bilinmeyen kelimeyle cümle kurma yoluna gidilmelidir. Böylece hem anlatım gücü hem de daha fazla kelimeyi kullanma gücü yakalanmış olur. Cümle içinde kullanılan her bir kelimenin kendine has bir dünyası vardır. Kelimeler birer düşünce taşıyıcısıdır. Düşüncelerin yoğunlaşması ve dile gelmesi kelimelerin kullanılış biçimine bağlıdır. İfade gücümüzü yerinde kullanılacak kelimelere göre ya değer kazanır ya da kaybeder. Düşünce tarzı ve üslubunu, seçilen kelimeler belirlemektedir.

4.2. Dinleme

Epiktetos’ un “Bir güzel söz söyleme sanatı varsa, bir de güzel dinleme sanatı vardır.” (Taşer: 176) deyişi dinleme ile konuşmanın güçlü ilişkisini göstermesi bakımından önemlidir.

Dinleme sırasında konuşmacının kullandığı kelimeler, dinlemenin verimliliğini doğrudan etkilemektedir. Özellikle eğitim-öğretim sürecinde eğitimcilerin kullandıkları kelimeleri özenle seçmeleri, öğrencilerin dinleme eğitimi açısından oldukça önemlidir.

“Dinleme etkinliği, bütün öğrenmelerin temelini oluşturmaktadır. Çocuğun ilk anadil etkinliği dinleme etkinliğidir.” (Nas, 1996: 42)Bireyin anadiliyle tanışmasını sağlayan dinleme, yaşamı boyunca faydalanacağı bir etkinliktir. Dinleme yoluyla bilgi, duygu ve düşünce evreni oluşur. Yaşamın her alanında dinleme

etkinliğinin yaşamın %42'lik bir bölümünü kapsadığını göstermiştir.(Sever: 11). Dinlemenin eğitim açısından da ne kadar önemli olduğu son zamanlarda yavaş yavaş çeşitli çalışmalarla gündeme getirilmeye çalışılmaktadır.

Dinleme etkinliği, bireyin öğrenme sürecinde önemli bir yer teşkil etmektedir. Sınıf içi çalışmalarında dinleme yoluyla edinilen bilgiler, dışarıda hemen hemen bu zamanın üç katını harcayarak edinilebilmektedir. (Demirel, 34)

Dinleme, iletişimin gerçekleşmesi için vazgeçilmez bir faaliyettir. Konuşan-dinleyen ilişkisini düzenler ya da düzensizliğe iter. (Taşer, 177). Bunun için dinleme etkinliğinin tam anlamıyla gerçekleştirilmesi isteniyorsa gerek pasif birikim gerekse aktif birikim yeterli olmalıdır. Zihinsel yetinin hızını arttıran ve çabuk kavramayı sağlayan bu iki birikim bu etkinlik için önemlidir. (Çifci, 2001: 174) İyi bir birikim bireyin sadece okul hayatını değil sosyal hayatını da etkiler.

Dinleme bireyin sosyalleşme sürecinde son derece etkili bir faaliyettir. İyi bir dinleyici olabilme ile sosyal ilişkileri geliştirebilme arasında güçlü bir ilişki vardır. (Ünalın, 2001: 72) İyi bir konuşmacı olabilmekte olduğu gibi iyi bir dinleyici olabilmenin de bazı kuralları vardır. İyi bir dinleyici olabilmenin ve konuşulanları anlayabilmenin de bazı kurallarının olduğu düşünülmektedir. Bilhassa ilköğretim öğrencilerine etkin bir biçimde dinleme eğitimi verilmelidir. Çocuk dinlendiğini fark ettiği zaman daha aktif olmaya çalışmaktadır. Çocuğun bireysel ilişkilerinde başarılı olmalarında katılımlı dinleme önemlidir. Çocuğun bu konuda etkili olabilmesi için etkili dilmeme önce öğretilmeli, daha sonra toplumsal ilişkilerde bu beceri beklenmelidir.

Dinleme etkinliği özellikle sosyal ilişkilerde konuşma eyleminin tamamlayıcısıdır. Konuşma ve dinleme birbirinden yarı düşünülemeyecek etkinliklerdir. Kişiler arası iletişimde dinleme eylemi, konuşma eyleminden önce gelir. Dinleyen birey adeta bilgileri depolayan bir bireydir. Gerektiğinde bu bilgileri depodan çıkarır ve kullanır. Bu da konuşma eylemi sayesinde gerçekleşir. Dinleme faaliyetinin sadece günlük ilişkilerde geçerli olmadığı bilinen bir gerçektir. Başka amaçlar için de işe yarar bir etkinliktir.. bunların başında bilgi edinme, iletişime girme, pasif dinleme, sesli okuma gibi çalışmalar gelmektedir. (Öz, 226). Buradan

yola çıkararak da, kişinin anlama seviyesini etkileyen en önemli etkenin dinleme olduğu sonucuna ulaşabilmek mümkündür.

Dinleme eğitiminin verilmesi gereken yaş çocukluk yaşlarıdır. Çocuklar ilk kelimeyi söyledikleri andan itibaren birer taklitçidirler. Duyduklarını ve dinlediklerini adeta bir ses cihazı gibi kaydeder, gerektiğinde seslendirirler. Çevrelerinde duydukları sesleri önce hafızalarına kaydeder, daha sonra bu sesleri kelimelere dönüştürerek dillendirirler. Seçtikleri kelimeler ise günlük ihtiyaçlarını yansıtan kelimelerdir. Çocuklarda dinleme eğitiminin bilinçli olarak geliştirilmesi, gerek anlamayı güçlendirme gerekse kavrama kabiliyetlerini artırmaları açısından son derece önemlidir.

4.3. Okuma

“Anadil eğitiminde temel becerilerin birlikte yürütülmesi son derece önemlidir. Bu becerilerden okuma alışkanlığı, kelime servetini geliştirirken anadili eğitiminin dil unsurları bakımından zenginleşmesini sağlamaktadır.” (Göğüş, 1983: 42). Dil öğretimi, bol bol okuma yoluyla yeni kelime ve söz kalıpları kazanarak birkim sonucu gerçekleşir. Böylece okuma, bilgi ve deneyim kazandırırken bireyin yaşamına yeni kelimeler de kazandırabilmektedir. (Okurer, 1997: 29). Bu bağlamda Bacon “Okumak; haz duymaya, zihnimizi beslemeye, yeteneklerimizi beslemeye yarar.” (Köklügiller, 218) demiştir.

Kelime servetinin varlığından ve bilgi birikiminden söz etmek için öncelikle önem taşıyan unsur okumaktır. Kelime zenginliği ve bilgi birikimi okuma yoluyla kazanılır ve hayata geçirilir. “Bireylerin kazandığı kelimeleri doğru kullanması, kazanılan kelimelerin kalıcılığını sağlamaktadır.” (Cüceloğlu, 131) Okuyucu kelime serveti bakımından zenginse okuma sorunu yaşamaz. Çünkü okuduğu metinlerin hemen hemen tümünü anlayabilmektedir. Okuma sorununu ortadan kaldıran bir birey okuma etkinliğinden büyük bir haz alır. Okuduğu metinlerde geçen kelimeleri bildiği için hem okuduğunu anlamakta hem de okuma hızı kazanmaktadır.

“Okuma eylemini sürekli hale getirmek için, okuma faaliyetini içselleştirmek gerekir. Bu bakımdan okuma becerisinin ön koşulu motive olmaktır.” (Fry, 2000: 29) Okumaya motive olmuş bir birey bilinçli olarak ne alacağını bilir. Okuma becerisi,

sonradan kazanılan bir etkinlik olduğu için sürekli geliştirilebildiği gibi giderek köreltilebilir de.

“Okuma, yazar-okuyucu iletişimini koruyan bir süreçtir.” (Demirel, 50). Bu süreçte yazarın kullandığı kelimeler bu iletişim için son derece önemlidir. Okuyucunun hem bilgi hem de kelime dağarcığını artırır. Böylece okuyucunun düşünme açısı daha da genişlemiş olur. Bu çalışmada; incelenen sekizinci sınıf öğrencilerinin okuduğu Türkçe ders kitaplarında incelenen okuma parçalarının kelime serveti bakımından zengin, aynı zamanda da batılı kelimelerle doldurulmaması sonucu, Türkçe eğitimi açısından sevindiricidir.

Anadili eğitimi sürecinde üzerinde titizlikle durulması gereken bir madde olan okuma eylemi son derece ciddi bir iştir. Tıpkı birini dinlerken ya da bir şeyi yazarken gösterilen titizlik gibi bir şeyi okurken de yanı titizlik gösterilmelidir ki okunan eser düşünceye dönüşebilsin. Okumanın esas hedefi düşünce dünyasına yeni pencereler açıp bireysel düşünme açısını kazandırmaktır.

Okuduğunu anlamak ve değerlendirmek için okunan metnin anlaşılması gerekir. Bunu için de metinlerde geçen hemen hemen bütün kelimeleri bilmek gerekir. İyi okuyucuların, kelimelerin anlamlarını bulmak için değil, eserde verilen mesajı çözmek için okudukları söyleneğelen bir tespittir. Okuma bilinen kelime sayısınca anlaşılır. Metinlerde geçen bilinmeyen kelimelerin anlamları bilinmeli, bilinmiyorsa da parçanın gidişatından tespit edilmeye çalışılmalıdır.

Kelime serveti, okuma yoluyla artırılmalı, diğer derslerle işbirliği yapılmalıdır. Kelime kazandırma çalışmaları sadece Türkçede değil diğer derslerde de ele alınmalıdır. Her dersin temelinde anlama yeteneği ön planda olduğuna göre dersler arası da işbirliği kaçınılmazdır. Özellikle Türkçe dersinde geliştirilen okuma becerisi, diğer bütün derslerde de anlama yeteneğini ve problem çözme hızını artırmak yönünde atılan bir adımdır.

“Okuma işi hayatı tatma ve zevk alma işidir.” (Ataç, 1998: 135). Okuyucu, hiç karşılaşmadığı insanlarla karşılaşmış kadar olmak, yaşamadığı olayları yaşamış kadar olmak ve hayatla ilgili yaşamadığımız tecrübeleri kazanabilmek ancak okumakla mümkün olacaktır. Böylece kişiler gerek eleştirel bakış açısı kazanmak gerekse yorum yeteneklerini geliştirmek için ilk önce okumaya yönelmelidirler.

4.4. Yazma

“Yazmak, doğal bir gereksinimdir. İnsan; kişisel, toplumsal ve mesleki nedenlerle yazmak gereksinimi duyar. Toplumsal bir varlık olan insan, kişisel ve mesleki sorunlarının yanı sıra içinde yaşadığı toplumun, giderek üzerinde bulunduğu dünyanın sorunlarıyla da ilgilenir. Çünkü düşünen, inceleyen ve eleştirip yargılayan bir varlık olusu, ona kendinden başkalarıyla da ilgilenme sorumluluğu yükler. Böyle olunca insan, toplumun yanında dünyanın ortak yaşantısından da sorumlu sayar kendini. İşte bu sorumluluk onu, ülke ve dünya sorunları üzerinde konuşmaya, giderek de yazmaya zorlar.” (Yörük, 1984: 48).

Kelimelerin anlamlarını derinlemesine bilmek, etkili yazmanın, güzel konuşmanın kısacası iletişimin büyüleyici yönüdür. “Kelimelerin temel, yan ve mecaz anlamlarını bilip yazıda kullanmak bireysel bir üstünlük sağlar.” (Sever, 1998: 63)

Çok kelime bilen birey, diğer insanlara göre duygu ve düşüncelerini hem açık hem de doğru olarak aktarabilmektedir. İyi ve doğru yazabilmek sadece kelime hazinesinin zenginliğine bağlı değil, kelimeleri yerli yerinde kullanmaya da bağlıdır. Çünkü kavramlar kelimelerle belirginleşir. Yani düşünce ve duygularımız kelimelerde toplanır ve sonra anlatım haline gelir. Bu nedenle etkileyici ve kompozisyon kurallarına uygun olarak yazmak için, bilinen kelimelerin yerinde kullanılması gerekir. Yazılacak konunun ana düşüncesini verecek kelimeler seçilmeli ve anlam kargaşasından kaçınılmalıdır. Yazma eylemini kalıcı bir davranışa dönüştürmek, yazma ilkelerini bilmekle değil, bol alıştırma ile mümkün olabilir.

Yazma becerisinin kazandırılması, öncelikle yazma eylemiyle ilgili unsurların tamamlanmasıyla oluşur. “İlk olarak çocuk, okuma alışkanlığı edinmiş olmalı ve gerekli kelime dağarcığına sahip olmalıdır. Böylece bol bol okumaya bağlı olarak kazandığı kelimeleri, duygu ve düşüncelerini aktarmakta kullanarak yazma etkinliğini bol bol yazarak tamamlamaktadır.” (Baltacıoğlu, 1998: 86) Okuma yoluyla edindiği bu bilgi ve birikimi yazı yoluyla dışa vurması, bireyin özgün bir yazma becerisi kazanmasını da sağlar.

Bireyin yazma tarzı, onun yaşam biçimini ele verir. Birey yaşadığı ya da yaşamıyla ilgili hayallerini sahip olduğu kelime miktarınca dile getirebilir. Kelime servetinin çerçevesi, görüş ya da duyguların, olayların derinlemesine ya da basitçe değerlendirilmesine olanak vermektedir.

Yazma etkinliğinin diğer etkinliklere nazaran zor geliştiği düşünölmektedir. Bunu temelinde yazma etkinliğinin ilk okuma-yazma sürecinin ardından ihmal edilmesi yatar. Yazma eyleminin düşünce boyutu ön plana çıkmaya başladıktan sonra çeşitli sorunlarla karşılaşılmaktadır. Bireyin duygu ve düşüncelerini istediği gibi yazıya dökmemesi bu becerinin ilk okuma yazma basamağında kaldığını göstermektedir. Oysa düzenli ve yerinde yapılacak çalışma ve yönlendirmelerle bu beceri rahatlıkla kazandırılabilir.

5. DİL, TOPLUM VE KÜLTÜR İLİŞKİSİ

Bir toplumun, cemiyet ya da millet Şuuruna ulaşabilmesi için bireylerin arasında birtakım ortaklıklar olması gerektiğini belirten sosyologlar, bu ortaklıkları dil, kültür ve ölkü biçiminde sıralamaktadırlar. Dil, yapılan bütün “millet” tanımlarının hemen hepsinde fertleri bir araya getiren temel unsur olarak listenin başına konulmaktadır.

“Milli his ile dil arasındaki bağ çok kuvvetlidir. Dilin milli ve zengin olması, milli hissin inkişafında başlıca müessirdir. Türk dili, dillerin en zenginlerindedir; yeter ki bu dil Şuurla islensin. Ülkesini, yüksek istiklâlini korumayı bilen Türk milleti, dilini de yabancı diller boyunduruğundan kurtarmalıdır.” (İnan, 69: 362).

“Dil kusurlu olursa, sözcükler düşünceyi iyi anlatamaz. Düşünce iyi anlatılamazsa, yapılması gereken Őeyle doğru yapılamaz. Ödevler gereği gibi yapılmazsa, töre ve kültür bozulur. Töre ve kültür bozulursa, adalet yanlış yola sapar. Adalet yoldan çıkarsa, Őaşkınlık içine düşen halk ne yapılacağını, isin nereye varacağını bilmez; iste bu yüzdendir ki hiçbir Şey dil kadar önemli değildi.” (Demir, 1999: 6)

Dil, “millet” kavramının tanımlanmasında kullanılan en önemli ölçütlerden biridir. Milleti oluşturan bireylerin ortak yönünü dil temsil eder. Dil, bir yandan toplumu birbirine bağlarken, diğer yandan da kültürün gelişmesini sağlamaktadır. Dil birliğinin sağlanması, toplumu oluşturan bireyler arasındaki iletişimi güçlendirmekte ve böylece millî birliği pekiştirmektedir. “Dil birliği, kültür ve anlayış birliğini sağlamakta ve bir ulusun geleceğini garanti altına almaktadır.” (Güneş, 2004: 125)

Toplumun bir bütün olarak, parçalanmadan varlığını sürdürebilmesi ve son merhalede millet şuuruna ulaşabilmesi için toplumu oluşturan bireylerin birbirlerine tahammül edebilmeleri gerekir. Birbirine tahammülü olmayan fertlerden oluşan bir toplumun, millet şuuruna erişememesi bir yana, çok ciddi zararlara maruz kalması, belki de parçalanması, kaçınılmazdır. Söz konusu toplumsal bütünlüğün sağlanabilmesi, bireyler arasında ortak değerlerin var olmasına bağlıdır. Bu ortak değerlerin basında da, ortak iletişim aracı, yani dil gelir.

“Bir insan topluluğu, hangi şartlar altında birlikte yasama isteği duyar? Kullandıkları kavramlar arasında fark olup olmadığını bilmeyen, üstüne üstlük bunu merak da etmeyen, bunu bir sorun olarak görmeyenlerin bir arada yasamaları imkansızdır. Bu insanlar sürekli olarak çatışacaklar, fakat çatışma nedenlerini kavram uyumsuzluğuna değil bambaşka nedenlere bağlayacaklardır. Bu tür insanlar ve onlardan oluşan toplumlar, toplu yaşamın dayanışmasından yararlanamaz ve birlikte yaşamının değerini anlayamazlar. Bu toplumların, kavram bütünlüğü olgusunun öneminin farkına varmış olanlarca yutulması kaçınılmazdır.” (Titiz, 2007: 1)

Toplum tarafından ortaklaşa kullanılan kelimeler, ortak duyuş ve düşünüsün sembolleridir. Bu nedenledir ki, “Dil, insan topluluklarının ulus olma şartlarının en önemlilerinden biri olarak kabul edilmektedir. Ulusların kimliklerini oluşturan öğelerden biri olan dil, kültürel bir öge olarak kültürün içinde yer alır ve onu tasır.” (Demirkıran ve Manavcıoğlu, 2004: 760).

Toplumsal yapı içerisinde ortak iletişim ve düşünce tarzını biçimlendiren dil, aynı zamanda toplumun ortak değerler toplamını meydana getiren kültürün de oluşumunu ve taşınmasını sağlayan başlıca araçtır.

“Nedir kültür? Kültür, tarih bakımından mevcudiyeti kesin olarak bilinen bir toplumun, sosyal etkileşme yoluyla nesilden nesile aktardığı manevî ve maddî yasayış tarzlarının temsil ve tecelli bakımından yüksek seviyedeki bir bileşigi olan, sebebi ve sonucu açısından ise, ferde ve topluma benlik, kimlik ve kişilik ile mensubiyet şuurunu kazandırma, bütünleşmiş kılma, yaşanan çevreyi ve şartları kendi istikametinde değiştirme arzu ve iradesi veren, değer, norm ve sosyal kontrol unsurlarının belirlediği bir sistemdir.” (Tural, 1988: 62)

En genel anlamıyla, insanlığın ve milletin tarih boyunca, uzun zahmetler sonucu ortaya koyduğu hayat tarzı olarak tarif edilen kültür, milletin dilde, gelenek ve görenekte, güzel sanatlarda ve bilimde meydana getirdiği, taşıdığı ve aktardığı sosyal mirasın tamamıdır. Bugünün kültür değerleri, geçmişte yaşamış olan kuşakların yoğun çaba ve tecrübelerinin ürünü olmakla birlikte, hâlen yasayan insanların tecrübelerine göre değişmekte ve zenginleşmektedir. Böylece kültür, öğrenme yolu ile gerçekleşen, öğrenilen tavır ve hareket olarak tanımını bulur.

Toplumun kolektif şuurla meydana getirdiği kültürel birikim, sonraki nesillere dil yoluyla aktarılarak varlığını sürdürür ve zenginleşir. Bu nedenle dil, kültürün taşıyıcısı olmasının yanında, onun karakterine de biçim veren bir unsurdur. Dilin kültür üzerindeki bu karakteristik belirleyici özelliği, “Her doğal dil kendi kültür yapısına özgü semboller dizgesini kullanır ve kendi kültürünün bütün göndermelerini üstlenir; her kültür kendisini kendi diliyle açıklar, bu özelliğiyle kendisini diğer dillerden farklı kılar.” (Üngören, 1995: 109) biçiminde açıklanabilir.

Bir cemiyetin kültürü, tesir sahası çok geniş olmak üzere, o cemiyete mensup bulunan bireylerin karakterlerine değin sekil vermektedir. Bu ortak karakter yapısı da, kullanılan dil aracılığıyla kültürel değerlerin bütün kuşaklar tarafından benimsenmesiyle meydana gelmektedir. Demek ki, özel olarak bireylerin, oradan hareketle de top yekûn cemiyetin karakterini sekilendiren kültür, bu gücünü dilden ve onun kelimelerinden almaktadır.

“Bir ulusun yasayış biçimi, inançları, gelenekleri, dünya görüşü, çeşitli nitelikleri ve hatta tarih boyunca bu toplumda meydana gelen çeşitli olaylar üzerinde hiçbir bilgimiz olmasa, yalnızca dilbilim incelemeleriyle bu dilin söz varlığının, söz hazinesinin derinliğine inerek bütün bu konularda çok değerli bilgiler ve güvenilir ipuçları elde edebiliriz.” (Aksan, 1977: 65).

Kültür, kuşaklar arasındaki etkileşimin, değişimin ve gelişimin en canlı göstergesidir. Bir toplumun kültürel kodlarının çözümlenmesi, o toplumun yasayış biçimini tümüyle açığa çıkarır. Bir toplumun kültürel kodlarının çözümünü, toplumun kullandığı dilde aramak gerekir. Binlerce yıl önce kullanılan kelimeler, o topluma ait kültürün geçmiş dönemlerdeki suretini ve zaman içinde ne tür değişiklikler geçirdiğini açığa vurur. Örneğin, Kaşkarlı Mahmud’un Divân-ı Lügat

it'Türk'ünde, kullanıldıkları doğal metin yapıları içinde verilen kelimeler, Türk toplumunun asırlar önceki yaşam biçimine ışık tutmaktadır.

Dil, milli bütünlüğün ve beraberliğin bayrağı, bağımsızlığın en önemli sembolüdür. Günümüz dünyasında, başka milletlerin sömürgesi altında yasayan toplumların dil birliğinden yoksun oldukları görünen bir gerçektir. Dil birliğini sağlayamamış veya koruyamamış devletlerin, er ya da geç, tarih sahnesinden silindikleri görülmektedir. Dili bozulmuş, başka dillerin sömürsü altına girmiş, kendi kültürlerinde, kimliklerinde ve ortak paydalarında yabancı kelimelerle iletişim kurmaya çalışan insanların zamanla ortak paydalarının da kalmadığını, bu yüzden de toplumsal çözülmeye maruz kaldıklarını gözlemlemek mümkündür. Gerek ana dili gerekse yabancı dil öğretiminin maksadının dilin kurallarını öğretmekten daha çok kültürü, bireyin içinde yaşadığı ve içinde büyüdüğü kendi toplumunun bir kültür bütününe öğretmek olduğunu söyleyen ÇİFCİ, modern çağda sömürgeciliğin dil üzerinden hangi metotlarla yapılabileceğinin de ipuçlarını vermektedir. Dili yok olan bir toplumun kültürü, şahsiyeti ve kimliği de beraberinde yok olacak; o milletin tarihle bağları kopacaktır. O hâlde, bir toplumun diline, dilinin yapı taşları olan kelimelerine sahip çıkması demek, o toplumun tarihle ve ortak paydalarıyla bağı koparmaması anlamına gelecektir.

“Dil dediğimiz iletişim aracı, toplumu bir arada tutan harç; kültürü taşıyan ortak bir hazine, toplumu yansıtan bir ayna; bireyler, gruplar ve kümeler arasındaki ilişkileri düzenleyen hakem, hâkim ve hekim oluyor.” (Güvenç, 1999: 48)

“Her millet dilini kendi ihtiyaçlarına, kültür ve medeniyet seviyesine, zevkine göre yaratır. Dil, tıpkı ev gibi, bir milletin duygu, düşünce ve hayatının barınağı, korunağıdır.” (Kaplan, 1999: 133). Her kültür, anlatım karakterini kendi dilinde bulmaktadır. Dil, kültürün hem kurucusu hem de geliştiricisidir.

Kişinin ana dilini öğrenmesi, dilin gramerini öğrenmesi değil, o dile ait kültürü edinmesidir. Hiçbir kültür gücü, birey üzerinde önem bakımından, kişinin ana dilini öğrenmesi kadar etkili olamaz.

6. DİL DÜŞÜNCE İLİŞKİSİ

Bir toplumu oluşturan bireylerin kullandıkları dilin tümü, bireyler arasındaki iletişimin biçimini ortaya koymanın yanında, özelde bireyin, genelde de toplumun hayata bakış açısını içerir. Dil, hayatı belli bir biçimde yasamanın âdeta belli bir kalıba sokulmuş anlatımıdır. İnsan, dili cümle cümle, kalıplar hâlinde öğrenir. Öğrenilen bu kalıplar ve modeller, insanın yaşamına, zekâsına, eğitim durumuna veya cinsiyetine göre değerlendirilir. İnsan, bu kalıplarla düşünür ve düşüncelerini aktarır. Edinilen bu kalıplar ve modeller ne kadar zengin ve yeterliyse, insanın üreteceği düşünceler de o kadar zengin olacaktır.

Dil vasıtasıyla şuurumuz gerçeklik kazanır ve bütün bilinç olgularımız biçime kavuşarak, dışımızdaki başka öznelerle de güvenle aktarılır. Dilin olmadığı yerde şuurdan da söz etmek neredeyse imkânsızdır; çünkü insan kelimelerle düşünebilir. Aslında kelimeler, karşı geldikleri kavramları kapsayan birtakım göstergelerden başka bir şey değildirler; ama zihin bu göstergelerle düşünür ve şuur biçimine dönüşür. Düşünürken nesnelere yerine bu göstergeleri, yani kelimeleri koyan beyin, bu sayede kavramlar arasındaki soyut ilişkileri somutlaştırmış ve anlamlı birer ilişki hâline sokmuş olur. Beynin, nesnelere ve kavramların yerine kelimeleri koyması da zihnin işleyişini daha da kolay ve çabuk hâle getirir. Kelimeler ne kadar kullanışlı ve berrak olursa, zihin de o kadar kolay işler.

“Tefekkür, düşünce ve ilimle irtibat hâlinindedir. Bütün bunlar da dil vasıtasıyla gerçekleşir. O hâlde dildeki incelikleri, zihnimizin kesbî ve vehmî ilimleri tahsil etmekle nasıl olgunlaştığını ve sosyal bir çevrede ne tür iletişim kurduğumuzu tahlil edersek, tefekkürün mahiyetini ve eğitimden ne anlamamız gerektiğini keşfedebiliriz.” (Alan, 2006: 3)

Bir toplumun bilim ve fikir zenginliğine kavuşabilmesi, tefekkürünün gelişmesi ile dili arasında çok güçlü bir bağlantı vardır. Ancak gelişmiş bir dille üst düzeyde bilim ve tefekkür yapılabilir. Bunun yanında, toplumda bilim ve tefekkür geliştikçe ortaya yeni kavramlar çıkar ve bu kavramları ifade etmek için yeni kelimelere ihtiyaç duyulur. Böylece, bilim ve tefekkür dili araç olarak kullanırken, gelişen bilim ve tefekkür de dilin gelişmesine katkı sağlar. Bu durumda, bilim ve tefekkürün dil ile çok sıkı bir bağlantı içinde olduğu görülmektedir.

Bir milletin dilinin, kelimelerinin anlaşılır, açık olusu, o milleti düşünce üretmeye götürür. Bir dilin bilim ve tefekkür dili olabilmesi, o dilin kelimelerinin zenginliğine, içeriğine ve anlatım gücüne bağlıdır. Düşünce ve tefekkür, kavramlar arasındaki bağlantıların sezilebilmesiyle ortaya çıkar; çünkü kavramlar tek başına düşünce üretemez, tefekkür biçimine dönüşemezler. Düşüncenin başarısı ise, kavramlar arasından asıl olanları seçip kendisi için, düşündüğü şey için gerekli olmayanı bırakmasındadır. Bu da bir ayıklama isidir. Bu ayıklamanın, kavramlar arasından anlamlı, ilişkili ve gerekli olanları seçme sekliyle surda kendisini göstermesi gerekir. İste bu noktada kelimeler devreye girer. Çok yönlü ilişki içerisinde olan kelimeler, zihinde bağıntısız biçimde oradan oraya uçuşan kavramların örgütlenmesini, anlamlı hâle dönüşmesini sağlarlar. Dil, düşüncenin içinde ve düşünceyle paralel hareket hâlinde olan bir simgeler sistemidir.

“Tefekkür, olgun bir zihnin fonksiyonudur. Derin ve teferruatlı düşünebilme, dili kullanarak, bu da temelde sosyal tecrübelerle gerçekleşir. Ferdî düşünme kabiliyeti sosyal hâdiselerden, mevcut yazılı eserlerden ve içtimaî şuurdan istifade ederek gerçekleşir. Kısacası insan, çevresindeki ilimleri kesbî olarak benliğine mal eder; kalbî ve ruhî hayat seviyesine çıkmışsa Allah’ın ilhâm ettiği vehbî ilimlerle de olgunlaşıp oturaklaşır. Böylelikle, neleri nasıl bildiğini idrak eder. Tefekkür, temelde cemiyetin beyan mekânında yer alan metinlerle, fertlerin tesis ettiği sosyal ilişkiler yardımıyla gerçekleşir. Zihinlere şekil veren vasıtalar metinlerdir; çünkü metinler, fertlerin hangi problemleri nasıl çözebileceklerine karar vermelerini temin eder. Yani tefekkür gücü, metinler arasında oluşan ağ ile irtibat hâlinindedir. Fertler ürettikleri ve benliklerine mal ettikleri her yeni metinle ve bunları diğer metinlere eklemekle, yani ölünceye kadar devam eden bu dil faaliyetiyle zihinlerine şekil verirler. Neticede, bu fertlerin zihnî yapılarının bir araya gelmesinden içtimaî şuur veya sosyal beyan mekânı meydana gelir. Bu şuur ve bu mekân da, yeni yetişen fertlerin zihinlerini yoğurur.” (Alan, 2006: 3).

Kişinin ne düşündüğünü, kavramlar arasında ne tür ilişkiler kurarak bunlardan yeni yeni çıkarımlara ulaştığını anlamak için, o kişinin düşüncesini ifade etmek üzere kullandığı dile bakmak gerekir. Soyut bir faaliyet olan düşünceyi somut anlamda tespit etmenin başkaca bir yolunun olması düşünülemez. O hâlde, hem

meydana gelirken hem de varlığını kanıtlarken, düşüncenin kesinlikle dile ve kelimelere ihtiyacı vardır.

“Dil ile düşünce arasında ilişkiyi çok asan bir bağlantı vardır. Dil ve düşünce iç içedirler.” (Evliyaoğlu, 35). Dil, kişinin düşüncelerini kalıplara dökmesiyle oluşan bir biçimdir. Bu nedenle dilin düşüncesiz, düşüncenin de dilsiz olması mümkün değildir. Doğru düşünebilmek için, kullanılan dile mutlak bir hâkimiyet şarttır.

Düşüncenin kavramlar aracılığıyla, daha doğrusu, kavramların yerini tutan kelimeler yoluyla yapıldığı kesindir. Ama bu noktada, düşünce ile dil arasındaki söz konusu ilişki, “Dili kullanma potansiyelimizde dil mi yoksa düşünce mi kılavuzdur?” gibi zor bir soruyu akıllara getirmektedir. Bu sorunun cevabı pek çok bilim adamı tarafından tartışılmış, tartışılmaya da devam edilmektedir. Cevap bekleyen bu temel sorunun ötesinde, kullandığı dile hâkim olan insanların düşünce dünyalarına da hâkim olabildikleri ve düşüncelerine çok daha kolay biçim ve yön verdikleri gerçeği dil ve düşünce arasındaki sarsılmaz ilişkinin bir diğer kanıtıdır.

“Dil, aklın aynasıdır. Akıl ve dil birbirine bağlıdır ve ikisi de birbirinin gelişmesini sağlar. Ona göre bu bağıntı, sözcüklere yüklenen görevlerle kurulur. Birer gösterge olan sözcüklerle düşünür ve düşünürken de nesnelerin yerine bu göstergeleri, yani sözcükleri koyar. Nesnenin yerine bu sözcüğü koyma da anlığın islemesini kolaylaştırır ve çabuklaştırır.” (Akarsu, 84: 40)

Bireyler, derin ve yaratıcı düşünce sınırlarına ancak kullandıkları dil sayesinde ulaşabilirler. Eğer kişinin kullandığı dilde derin düşüncenin kalıplarını aralayacak kavramları ifade eden kelimeler yoksa ya da kişi, bu kelimeleri servetine katmamışsa, sahip olduğu kelime servetinin sınırları bu türden bir düşünceye sevk edici yeterlilikte değilse, o kişinin derin bir düşünce ve tefekkür merhalesine ulaşması mümkün değildir.

Özellikle Türkçe eğitiminin temel amaçlarından biri de “düşünceyi eğitmek” tir. Bireylerin düşüncelerinin eğitilebilmesi yalnızca kelimeler vasıtasıyla mümkün olabilir. Dil ile düşünce arasında var olduğuna inandığımız bu iç içe ilişki, eğittiğimiz bireylerin düşünce evrenlerini de istediğimiz kıvama sokabilmek için kelimeleri kullanmamız gerektiği gerçeğini vurgulamaktadır. Bireylerin düş dünyalarına uzanan yolların kapısının anahtarı, bireye öğretilen kelimelerde saklıdır.

7. ALANLA İLGİLİ YAPILMIŞ OLAN ÇALIŞMALAR

Ülkemizde bugüne kadar yapılmış olan dil araştırmaları, anadilinin eğitim öğretimine ve çağın ihtiyaçlarının karşılanmasına yönelik olmaktan çok, Türk dilinin gramer özelliklerini yeni yaklaşımlarla ele almaktadır. Yapılmış sınırlı sayıda araştırma dışında, Türk dili ile ilgili bazı önemli meselelerin ve Türkçenin mevcut yapısıyla ilgili inceleme çalışmalarının çok fazla olmadığı görülür. Bunun yanında, bu araştırmaların hemen hemen tamamı ilköğretimin ilk basamaklarındaki öğrenciler üzerinde yapılmış çalışmalardır.

YÖK Tez Merkezi bünyesinde, Türkçe eğitimi alanında batı kökenli kelimelerin dilimize istilas ve bu kelimelerin ilköğretim öğrencilerinin dilinde kullanım sıklığı ile ilgili birebir örtüşen yüksek lisans veya doktora tezine rastlanmamıştır. Ancak başta Türk Dil Kurumu olmakla birlikte birçok dilbilimci batı kökenli sözcüklerin dilimize etkisi konusu üzerinde yoğunlaşmakta ve bu sorunun ortadan kaldırılması hususunda çıkış yolu aramaktadır.

Türk Dil Kurumu' nun batı kökenli kelimeler konusunda hazırladığı řu an için en güncel sayılabilecek “Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü” gerek bu çalışma için en büyük kaynak olması gerekse dilimizdeki en güncel batılı sözcükleri daha somut bir biçimde bir arada görebileceğimiz bir kaynak olması açısından büyük önem taşımaktadır. Türk Dil Kurumu, Türkçedeki yabancı kökenli sözlerin sözlüğünü hazırlayarak 12 Temmuz 2007 gününden itibaren kullanımımıza sunmuştur.

“Bu sözlük, Türkçedeki Batı kökenli sözlere karşılıklar bulma ve önerme çalışması değildir. Yabancı kökenli sözlere karşılık bulma, Kurumumuzun bir başka çalışma alanıdır ve bu konudaki çalışmalarımız ayrıca yürütölmektedir. Bu sözlükte, edebî eserlerimizde kullanılan sözler, anlamlarıyla ve örnekleriyle birlikte verilmektedir.

Eserin adındaki Batı kavramı, coğrafî bir bölge olarak ele alınmamıştır. Türk tarihinde Batı'nın siyasal ve kültürel çağrışımları vardır. Orta Avrupa ve Batı Avrupa kültürlerinin aydınlanma süreciyle bağlantılı olarak, Türkçede Batı kavramı da çağdaşlaşmanın içinde anlaşılmıştır. Osmanlı Devleti döneminde tebaayı oluşturan ve bir arada yaşadığımız Doğu Avrupa halkları bu sürece, tıpkı Türkler gibi ancak

XIX. yüzyıla doğru katıldıkları için, bu kapsamda büyük bir yer tutmaz. Nitekim yapılan çalışma ilerledikçe Fransızca başta olmak üzere İtalyanca, Almanca ve İngilizce gibi dillerden alıntılarının daha çok olduğu görülmüştür. Böyle olmasına karşın, Batılılaşma sürecinden daha eski dönemlerde alınan İtalyanca ve Rumcaya ait kelimeler de sözlükte gösterilmiştir.” (Akalin, 2002: 15)

Bununla birlikte Fatin Sezgin; Türk Dil Kurumu'nun düzenlemiş olduğu bilimsel toplantılarda sunduğu Türkçede Batı Kaynaklı Kelimelerin Yoğunluğu konulu bildirisıyla dikkat çekicidir. Türk Dil Kurumu, kamuoyunda Türkçe bilincinin yaygınlaştırılması, toplumun Türkçeye dikkatinin çekilmesi amacıyla çeşitli kesimlere yönelik konferans etkinliklerinin yanı sıra Türk dili ile ilgili bilimsel toplantılar da düzenlemektedir. Doğrudan veya dolaylı olarak Türk dili ile ilgili bilimsel toplantılara yurt içinden ve yurt dışından bilim adamları çağrılmaktadır.

Yine Türk dilinde batı kökenli kelime kullanımı üzerinde Özcan Demirel'in istatistiki veriler içeren bir çalışması bulunmaktadır. Bu çalışma (Demirel, 2000: 68) 1998 yılında yapılmış olup, gazetelerdeki Türkçe ve yabancı kelime oranlarını tespit amacıyla gerçekleştirilmiştir. Cumhuriyet, Yeni Yüzyıl, Milliyet, Sabah, Yeni Asır, Hürriyet, Radikal, Zaman ve Milli Gazete haberlerinde tespit edilen yabancı sözcük oranının Türkçe sözcük oranından daha fazla oluşu ve 1965 yılıyla karşılaştırıldığında yine yabancı sözcük oranının fazlalığı oldukça ürkütücüdür. Türkçe sözler açısından yorumlanırsa, Cumhuriyet Gazetesi dışında, Türkçe sözlere öncelik tanıyan yoktur. (Gülsevin, 2004: 14). Eski gazetelerden en şaşırtıcısı Hürriyet; yabancı söz açısından dil devrimi öncesine dönmüş görünmektedir. 1960'lı yıllarda belirlenen oranlara göre değişim olumsuz yönde olmuştur. Bu araştırmayı somutlaştırmak maksadıyla oluşturulan tablonun ana hatları aşağıdaki gibidir:

	Türkçe	Yabancı	Toplam	Yabancı Sözler %	*1965 %
Cumhuriyet	2395	729	3124	23.1	43
Yeni Yüzyıl	2274	740	3014	25	
Milliyet	1285	943	2228	42.3	34.4
Sabah	928	654	1582	41.4	
Yeni Asır	990	1461	2451	59	
Hürriyet	670	2243	2913	76.9	40
Radikal	393	1031	1924	53.5	
Zaman	1739	1717	3453	49.7	
Milli Gazete	1270	1595	2805	56.8	

Görüldüğü gibi batı dillerini Türkçeye etkisi konulu tüm araştırmalar, anadilimizi koruma konusunda gittikçe daha özensiz bir millet haline geldiğimizi net bir biçimde göstermektedir. Bu etkiyi nasıl asgariye indirebileceğimiz, dilimize yabancı kökenli kelimelerin istilasını nasıl önleyebileceğimiz veya dilimizde gereksiz biçimde yer işgal eden batı kökenli sözcükleri nasıl ayıklayabileceğimiz Türkçe eğitimi ve bu araştırma alanının dışında olmakla birlikte dilbilimcilerin uzmanlık alanı içersindedir.

İKİNCİ BÖLÜM

YÖNTEM

1. ARAŞTIRMANIN AMACI

Televizyon programları, teknolojik araç-gereç kullanımına aşırı eğilim, toplumsal değerleri hiçe sayan ve sanatçı kimliği maskesiyle görsel ve işitsel yayın organlarına yansıyan eğitimsiz kişilerin, özellikle ergen kesim üzerinde oluşturduğu etki, bir A.B. ülkesi olma yolunda gösterilen çabanın çoğu zaman yönünün saptırılması ve misyoner politikaları şeklinde varsayılan sebepler; 8. sınıfla başlayan ergenlik dönemi bireylerini olumsuz bir şekilde etkilemektedir. Bu etki, öğrencilerin konuşma ve yazı dilinde açıkça göze çarpmaktadır.

Söz konusu durum, öğrencilerin oluşturacağı somut metinler aracılığıyla hipotez olmaktan çıkıp, kanıtlanabilir veriler halinde ortaya konacaktır. Öğrencilere kaynak oluşturmuş olan 6. ve 7. sınıf Türkçe ders kitapları da bu açıdan değerlendirilecektir.

Kuşkusuz Türkçe ders kitapları, MEB' in kontrolünden geçmiş edebi metinler içermektedir. 6. ve 7. sınıfta okudukları Türkçe ders kitaplarının öğrencilere sunduğu sözcükler ve öğrencilerin dilinde var olan sözcükler karşılaştırıldığında kitap haricinde edinilen kelimelerin niteliği ortaya çıkmış olacaktır.

2. ARAŞTIRMANIN ÖNEMİ

Bu çalışma; batılılaşma yolunda harcadığımız çabanın ve batılı ülkelerle olan, gün geçtikçe de hızlanan etkileşimimizin dilimiz üzerinde bıraktığı tesirin boyutlarını, 8. sınıf öğrencileriyle sınırlı da olsa, ortaya koyacak olması bakımında önem taşımaktadır.

Başka açıdan bakıldığında; 8. sınıf öğrencilerinin yazılarında tespit edilen batı kökenli kelime oranı, dilimizdeki yabancılaşma oranı olarak kabul edilebilecek ve daha farklı kitleler üzerinde aynı araştırmayı yapmak isteyen araştırmacılara örnek teşkil edebilecektir.

Çalışmayı inceleme fırsatı bulabilecek olan eğitimci meslektaşlarım, varsayımdan ibaret olan dil istismarını somut bir biçimde görebilecek ve bunu önleyebilecekleri yönde geliştirebilecekleri uygulamalarla, öğrencilere yaptıkları çalışmalarda anadilimiz konusunda daha dikkatli olma yükümlülüğü hissedeceklerdir.

3. SINIRLILIKLAR

1. Bu çalışma 2006-2007 öğretim yılında İzmir merkezde seçilmiş üç ilköğretim okuluyla sınırlıdır.
2. Araştırmanın evreni İzmir merkezdeki farklı sosyo-ekonomik düzeydeki üç okulun 8. sınıfına giden öğrencilerinden oluşmaktadır.
3. Araştırmada, her öğrencinin bir dosya kağıdı ile sınırlı tutulan, 40 dakikada yazdıkları kompozisyonlardan yararlanılmıştır.
4. Çalışmanın örneklemini İzmir merkezdeki Kadifekale Zübeyde Hanım, Yapıcıoğlu ve Güzelyalı Mehmet Akif Ersoy İlköğretim Okulları'ndaki 8. sınıf öğrencileri oluşturmuştur.
5. Öğrencilere kompozisyon yazmaları için verilen süre 40. dakika ile sınırlıdır.
6. Örneklem öğrenciler 150 kişiyle sınırlıdır.
7. Araştırma; kullanılan diğer bir materyal olan 6. ve 7. sınıf Türkçe ders kitapları ile sınırlı tutulmuştur.

4. VARSAYIMLAR

1. Öğrencilerin, Türkçe kitaplarında geçen kelimeleri yeterince kazanıp, kompozisyonlarında da bu paralelde kelimeler kullandıkları varsayılmıştır.
2. Kompozisyon konusu olarak seçilen; gezi yazısı, anı ve izlenen bir filmin anlatılması konularının; öğrencilerin güncel kelimeleri kullanabilmesine yeterince olanak sağlayabileceği varsayılmıştır.
3. Örneklemin evreni yeterli seviyede temsil edeceği kabul edilmiştir.

4. Örneklem alınan 150 8. sınıf öğrencilerinin zeka seviyeleri ve hazırbulunuşluk düzeyleri eşit kabul edilmiştir.

5. YÖNTEM

5.1. Örneklem Okullarının Belirlenmesi

İzmir İl Milli Eğitim Müdürlüğü'nden alınan bilgiler neticesinde İzmir' de sosyo-ekonomik düzeyler dikkate alınarak 3 merkez ilköğretim okulu seçilmiştir. Bu okullar: Kadifekale Zübeyde Hanım İlköğretim Okulu (SED Alt Düzey), Yapıcıoğlu İlköğretim Okulu (SED Orta Düzey) ve Güzelyalı Mehmet Akif Ersoy İlköğretim Okulu (SED Üst Düzey)' dur.

5.2. Öğrencilerin Seçilmesi

Araştırmamızda; belirlenen örneklem okulların 8. sınıf öğrencilerinden random yöntemiyle kız ve erkek öğrenci sayıları eşit olacak şekilde toplam 150 öğrenci seçilmiştir.

5.3. Verilerin Toplanması

2006-2007 eğitim öğretim yılının birinci kanaat döneminde, belirli aralıklarla tesbit edilen okullara gidilerek 2. ders saatlerinde okul yönetiminden alınan izin dahilinde öğrencilere kompozisyon yazdırılmıştır.

Uygulama yapılmadan önce, kompozisyon kağıtlarının üst kısmına ad soyadla birlikte yazılacak olan ailevi ve sosyo-ekonomik düzey bilgilerinin gizli tutulacağı konusunda okul yönetimine bilgi verilerek öğrencilerin herhangi bir konuda kısıtlanmadan kompozisyon yazmalarına olanak sağlayacak ortam oluşturulmuştur.

Öğrencilere verilen kompozisyon konusu ise konuşma dilinde kullandıkları güncel sözcükleri kullanabilecekleri nitelikte olmuştur. Öğrencilere; gezi yazısı, anı ve izledikleri bir film şeklinde üç konu verilerek 40 dakikalık süre içinde bir dosya kağıdı büyüklüğünü aşmayan kompozisyonlar yazmaları söylenerek aynı zamanda

ailevi durumları ve sosyal yaşamları hakkında ipuçları veren bilgileri de eklemeleri istenmiştir.

Bu araştırma ilk olarak öğrencilerin yazılı ürünlerine dayalı bir araştırmadır. Öğrencilerin oluşturduğu kompozisyonlar, araştırmamızın en önemli somut verileri olmuştur. Netice itibariyle, ölçüt kabul ettiğimiz öğrenci grubunun yazılı ifadelerinde seçtiği sözcükler araştırmamızın belkemiğidir.

Yapılan araştırmada kullanılan bir diğer materyal ise örneklem alınan öğrenci grubunun 6. ve 7. sınıfta okudukları Türkçe ders kitapları olmuştur.

5.4. Verilerin Tasnifi ve Değerlendirilmesi

Öğrencilerden toplanan metinler, Microsoft Word programı kullanılarak bilgisayar ortamında listelenmiştir. Daha sonra bu metinlerdeki kelimeler Microsoft Excel programı yardımıyla analiz edilmiştir. Analiz sonucunda listelenen kelimeler arasından batı kökenli olanlar tesbit edilerek alfabetik sıralamaya konmuştur.

Sosyo-ekonomik kültürel ve çevresel etkenler göz önünde bulundurularak üç farklı bölge okulundan seçilen 150 8. sınıf öğrencisinin oluşturduğu kompozisyonların 6. ve 7. sınıf Türkçe ders kitabı metinleriyle karşılaştırılması söz konusu olduğundan, aynı işlemler okudukları bu ders kitaplarında, öğrenciye sunulmaya uygun görülmüş metinler için de uygulanmıştır. Bu metinler tek tek incelenip tüm kelimeler bilgisayar ortamına aktarılmış, kökenleri tespit edilmiş, aynı işlemlerin uygulandığı öğrenci kompozisyonlarıyla karşılaştırma yoluna gidilmiştir..

Tüm bu koşulların sağlanmasıyla birlikte; kitaplardaki okuma parçaları ve kompozisyonlarda geçen kelimelerin batı kökenlileri tespit edilerek sayıca ve oran bakımından karşılaştırmaya gidilmesinin yanı sıra kullanılan kelimelerin cinsiyetlere, sosyo-ekonomik gruplara ve semtlere göre dağılımı da sayısal verilerle tablo ve grafikler biçiminde sunulmuştur.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM
BULGU VE YORUMLAR

Tablo 1. Sosyo-Ekonomik Düzey Bakımından En Alt Seviyede Olan Öğrencilerin Kullandıkları Batı Kökenli Kelimelerin Cinsiyetlere Göre Kullanım Sıklığı

Kelime	Cinsiyet	Sayı
Ahtapot	Erkek	1
Antrenman	Erkek	1
Balina	Erkek	2
Bank	Kız	1
Bar	Erkek	1
Baraj	Erkek	1
Basketbol	Erkek	1
Bilet	Kız	5
Bira	Erkek	1
Bisiklet	Erkek Kız	2 1
Bodrum	Erkek Kız	1 1
Cafe	Kız	1
Ceket	Kız	1
Çek	Kız	1
Dans	Kız	1
Direkt	Kız	1
Doktor	Erkek Kız	5 3
Ejderha	Kız	1
Faul	Erkek	1
Film	Erkek	30

	Kız	20
Final	Kız	1
Flört	Kız	1
Fotoğraf	Erkek Kız	1 1
Fren	Kız	1
Fuar	Erkek Kız	1 5
Futbol	Erkek	2
Gondol	Erkek	1
Grup	Erkek	1
Gümrük	Kız	1
Hamburger	Kız	1
Hristiyan	Erkek	4
İnternet	Erkek	1
Kafe	Erkek	1
Kamp	Kız	1
Kamyon	Kız	2
Kanser	Erkek	1
Kantin	Kız	1
Komik	Erkek Kız	2 1
Komiser	Kız	1
Komple	Kız	1
Kontak	Kız	1
Krem	Erkek	1
Liman	Erkek	1
Lise	Erkek	1
Liste	Kız	1
Maç	Erkek	7
	Erkek	1

Mafya	Kız	1
Maske	Erkek	1
Metre	Kız	1
Midye	Erkek	1
Milyon	Erkek Kız	1 1
Minübüs	Erkek	5
Misket	Kız	1
Müze	Erkek Kız	5 1
Müzik	Kız	1
Oksijen	Erkek	1
Okyanus	Erkek	1
Otel	Erkek Kız	1 3
Otobüs	Erkek Kız	5 2
Otopark	Erkek	1
Palto	Kız	1
Pantolon	Erkek	1
Papatya	Kız	1
Patron	Kız	1
Piknik	Erkek Kız	2 4
Plan	Kız	2
Polis	Erkek Kız	3 5
Prens	Kız	5
Profesör	Kız	1
Psikoloji	Erkek	1
Rapor	Kız	1

Restoran	Erkek Kız	2 1
Rol	Erkek Kız	1 2
Salon	Erkek	1
Sandalye	Erkek	1
Show	Kız	1
Sinema	Kız	4
Site	Erkek	1
Stat	Erkek Kız	1 1
Star	Erkek	1
Süper	Kız	2
Şans	Erkek	1
Taksi	Erkek	1
Tansiyon	Erkek	1
Telefon	Kız	1
Tip	Kız	1
Trafik	Erkek Kız	2 1
Turist	Kız	1
Turistik	Kız	3
Tüp	Kız	1
Voleybol	Erkek	1
Genel Toplam		226

KIZ: 110 (BKK)

ERKEK:116 (BKK)

GENEL KELİME SAYISI: 9890

Kompozisyonlar *Alt grup:9841 Batı kökenli kelime sayısı:226

Fr:192
İng:11
Rum:12
İt:6
Alm:3
Lat:2

Tabloda amaçlanan; Sosyo-ekonomik düzey bakımından en alt düzeyde bulunan öğrencilerin batı kökenli kelime kullanım sıklığının cinsiyete göre dağılımını göstermektedir.

Örnekleme grubun kız-erkek sayısı eşit olmakla birlikte; anneleri ev hanımı, babaları ise seyyar satıcılık, fabrika işçiliği, vasıfsız işçilik gibi asgari ücret düzeyinde maaş alabilecekleri işlerle uğraşmaktadırlar.

Bu grubun sosyal imkanları incelendiğinde; tüm öğrencilerin gecekonduda oturduğu, bilgisayar kullanıcısı olmadıkları, kardeş sayılarının (hemen hepsinde) ikinin üzerinde olduğu, ayrıca birçok öğrencinin okul dışında bazı işlerde çalıştıkları da tespit edilmiştir.

Sosyo-ekonomik düzey bakımından en alt düzeyde bulunan öğrencilerin sayısı; toplam 56' dır. (28 kız, 28 erkek). Bu öğrencilerin kompozisyonlarında kullandıkları toplam kelime sayısı: 9841, kullandıkları batı kökenli kelime sayısı toplam: 226' dır. Kız öğrencilerin kullandığı batı kökenli kelime sayısı toplam 110, erkek öğrencilerin kullandığı batı kökenli kelime sayısı ise toplam 116' dır.

Kullanmış oldukları batı kökenli kelimeler ise dilimize; Fransızca, İngilizce, Rumence, İtalyanca, Almanca ve Latince olmak üzere altı dilden girmiştir. Dillere göre kelime sayısı ise şöyledir: Fr.:192, İng.:11, Rum:12, İt.:6, Alm.:3, Lat.:2.

Kelime sayılarının cinsiyetlere dağılımı incelendiğinde kız ve erkek öğrencilerin kullandığı batı kökenli kelime sayısı bakımından farklılık göstermediği saptanmıştır.

Tablo 2. Sosyo-Ekonomik Düzey Bakımından Orta Seviyede Olan Öğrencilerin Kullandıkları Batı Kökenli Kelimelerin Cinsiyetlere Göre Kullanım Sıklığı

Kelime	Cinsiyet	Toplam
Accident	Erkek	1
Adres	Erkek Kız	1 1
Alkol	Erkek	1
Anahtar	Erkek Kız	1 1
Anons	Kız	1
Apartman	Kız	3
Arkeolog	Kız	2
Arkeoloji	Kız	1
Artistik	Erkek	1
Asansör	Kız	2
Balo	Kız	2
Balon	Kız	1
Bank	Kız	2
Banka	Kız	1
Beton	Kız	1
Bisiklet	Erkek Kız	5 1
Bodrum	Kız	2
Bomba	Erkek	1
Cd	Erkek	2
Ceket	Kız	1
Çanta	Kız	2
Dans	Kız	1
Disko	Erkek	1
Doktor	Erkek	5

	Kız	2
Durak	Erkek	1
Elektrik	Erkek Kız	6 6
Elektrikçi	Erkek	2
Enfeksiyon	Kız	5
Enterasan	Kız	1
Enteresan	Erkek	1
Etnografya	Kız	1
Fantastik	Erkek	1
Faul	Erkek	1
Festival	Erkek Kız	1 1
Fırın	Erkek	2
Fırtına	Kız	1
Film	Erkek Kız	28 30
Fotoğraf	Kız	6
Fuar	Erkek Kız	3 1
Futbol	Erkek	1
Garaj	Erkek	1
Gaz	Kız	1
Gitar	Kız	1
Grup	Erkek Kız	1 3
Hormon	Kız	1
İmparator	Erkek	2
Kablo	Erkek	1
Kadro	Erkek	1
Kafe	Kız	1

Kanser	Kız	1
Kantin	Kız	1
Karakter	Erkek	1
Kasa	Kız	1
Kiler	Kız	1
Kilometre	Erkek	1
Komik	Erkek Kız	2 2
Konser	Erkek Kız	1 1
Konsej	Erkek	2
Kopya	Erkek	1
Korsan	Erkek	8
Kral	Erkek Kız	7 7
Kupa	Erkek	1
Kupon	Erkek	1
Kurs	Erkek	1
Laboratuar	Erkek	1
Lavabo	Kız	1
Lider	Erkek	1
Lokanta	Erkek Kız	1 1
Lösemi	Kız	1
Lunapark	Erkek	3
Maç	Erkek	4
Madalyon	Erkek	1
Mafya	Erkek	9
Makine	Kız	2
Manken	Kız	1

Marka	Kız	2
Market	Kız	1
Maske	Erkek	1
Metre	Erkek	3
Metro	Erkek	2
Midye	Erkek	1
Minibüs	Erkek	1
Modern	Kız	1
Mola	Erkek	1
Motosiklet	Kız	1
Müze	Erkek Kız	1 4
Müzik	Erkek Kız	1 1
Normal	Kız	2
Not	Erkek	1
Numara	Erkek	2
Otel	Erkek	6
Otobüs	Erkek Kız	9 5
Otomotiv	Erkek	1
Panik	Kız	1
Pansiyon	Erkek	1
Pantolon	Erkek Kız	1 1
Park	Erkek Kız	2 3
Performans	Kız	1
Petrol	Erkek	1
Piknik	Erkek	3

	Kız	5
Pilot	Erkek	3
Plaj	Erkek	1
Plan	Erkek Kız	1 2
Polis	Erkek Kız	3 4
Prens	Kız	3
Prenses	Kız	16
Profesör	Kız	2
Psikolojik	Erkek Kız	1 1
Rafineri	Erkek	1
Rol	Erkek Kız	1 3
Röntgen	Erkek	1
Senaryo	Kız	1
Serum	Erkek Kız	1 1
Sinebonus	Kız	1
Sinema	Erkek Kız	1 1
Spor	Erkek	1
Stat	Erkek	1
Süper	Kız	1
Sürpriz	Kız	2
Şans	Erkek Kız	1 2
Şoför	Kız	1
Şok	Kız	1
Tabure	Erkek	1
Taksi	Erkek	1

Teknoloji	Erkek	1
Teleferik	Kız	1
Telefon	Kız	2
Televizyon	Kız	1
Test	Erkek	1
Tost	Erkek	1
Trafik	Kız	1
Tren	Erkek	4
Turist	Kız	1
Turistik	Erkek	2
Tuvalet	Kız	1
Uskumru	Erkek	1
Vampir	Erkek	20
Vapur	Kız	1
Video	Kız	1
Villa	Erkek	1
Volkmen	Kız	1
Yalı	Kız	2
Genel Toplam		394

KIZ:188 (BKK)

ERKEK:206 (BKK)

Tabloda amaçlanan; Sosyo-ekonomik düzey bakımından orta düzeyde bulunan öğrencilerin batı kökenli kelime kullanım sıklığının cinsiyete göre dağılımını göstermektedir.

Örnekleme grubun kız-erkek sayısı eşit olmakla birlikte; anneleri çoğunlukla ev hanımı, babaları ise 1500-2000 YTL arası maaşla çalışmaktadır. Bu meslekler; öğretmenlik, inşaatçılık, market işletmeciliği, fabrika işçiliği, pazarcılık gibi mesleklerdir.

Bu grubun sosyal imkanları incelendiğinde; öğrencilerin gecekonda, müstakil ev ve kirası yüksek olmayan apartman dairelerinde oturduğu, yetmiş sekiz öğrencinin on beşinin bilgisayar kullanıcısı olduğu, kardeş sayılarının ise bir ve üç arasında değiştiği görülmüştür.

Sosyo-ekonomik düzey bakımından orta düzeyde bulunan öğrencilerin sayısı; toplam 156' dır. (78 kız, 78 erkek). Bu öğrencilerin kompozisyonlarında kullandıkları toplam kelime sayısı: 11145, kullandıkları batı kökenli kelime sayısı toplam: 394' dür. Kız öğrencilerin kullandığı batı kökenli kelime sayısı toplam 188, erkek öğrencilerin kullandığı batı kökenli kelime sayısı ise toplam 206' dır.

Kullanmış oldukları batı kökenli kelimeler ise dilimize; Fransızca, İngilizce, Rumence, İtalyanca, Latince, Sırpça ve Romanca olmak üzere yedi dilden girmiştir. Dillere göre kelime sayısı ise şöyledir: Fr.:319, İng.:9, Rum:9, İt.:38, Lat.:1, Sırp.:14, Rom.: 2.

Tablo 3. Sosyo-Ekonomik Düzey Bakımından Üst Seviyede Olan Öğrencilerin Kullandıkları Batı Kökenli Kelimelerin Cinsiyetlere Göre Kullanım Sıklığı

Kelime	Köken	Cinsiyet	Toplam
Amiral	Fr	Kız	5
Animasyon	İng	Kız	4
Anons	Fr	Kız	1
Apandisit	Fr	Kız	1
Apartman	Fr	Kız	2
Avukat	Fr	Erkek	1
Balkon	Fr	Erkek Kız	5 2
Balon	Fr	Kız	1
Bandaj	Fr	Kız	1
Banka	İt	Kız	1
Banyo	İt	Kız	2
Barbar	Fr	Erkek	1
Basket	İng	Erkek	2
Basketbol	İng	Erkek	3
Başkomiser	Fr	Erkek	1
Bavul	İt	Kız	1
Bikini	Fr	Kız	2
Bilet	Fr	Erkek Kız	3 3
Bira	İt	Erkek	2
Bisiklet	Fr	Kız	7
Bisküvi	Fr	Kız	2
Bomba	İt	Kız	4
Çanta	Rom	Erkek Kız	3 3
Çikolata	İt	Kız	1

Dans	Fr	Erkek	1
Doktor	Fr	Erkek Kız	4 1
Dolar	Fr	Erkek	1
Dram	Fr	Kız	2
Düello	İt	Erkek	2
Enerji	Fr	Erkek	2
Esans	Fr	Kız	1
Euro	İt	Kız	2
Fabrika	İt	Erkek Kız	2 6
Fantastik	Fr	Kız	1
Fark	Fr	Kız	1
Fasulye	Rum	Kız	1
Film	Fr	Erkek Kız	11 36
Formüla	İng	Erkek	5
Fotoğraf	Fr	Erkek Kız	4 1
Garaj	Fr	Erkek	1
Gardiyan	Fr	Kız	1
Garson	Fr	Kız	1
General	Alm	Erkek	1
Grup	Fr	Kız	3
İmparator	İt	Erkek Kız	2 1
İstasyon	Fr	Erkek Kız	2 1
Jüri	Fr	Kız	1
Kafe	Fr	Erkek Kız	1 1

Kamera	Fr	Kız	1
Kamyon	Fr	Kız	3
Kanal	Fr	Kız	1
Kaptan	İt	Kız	1
Karakter	Fr	Kız	2
Kariyer	Fr	Kız	1
Kek	İng	Kız	1
Kestane	Rum	Erkek Kız	1 6
Kilise	Rum	Erkek Kız	2 1
Klişe	Fr	Kız	1
Kod	Fr	Kız	6
Kokain	Fr	Kız	1
Kola	İt	Erkek	2
Kolonya	İt	Erkek	4
Koma	Fr	Erkek	1
Komedi	Fr	Kız	2
Komik	Fr	Erkek Kız	1 2
Konvoy	Fr	Erkek	1
Kondüktör	Fr	Erkek	1
Kontrol	Fr	Erkek Kız	1 2
Korna	İt	Kız	1
Kral	Sırp	Erkek Kız	5 1
Krem	Fr	Kız	1
Kritik	Fr	Kız	1
Kupa	İt	Kız	1
Kurye	Fr	Kız	1

Küvet	Fr	Erkek Kız	1 1
Lider	Fr	Erkek	1
Liste	İt	Kız	2
Lokomotif	Fr	Erkek	1
Lüks	Fr	Kız	1
Madalya	İt	Kız	1
Mafya	İt	Erkek Kız	9 1
Makine	İt	Kız	1
Manav	Rum	Kız	2
Market	İng	Erkek Kız	1 3
Masa	Rum	Erkek Kız	2 3
Mesaj	Fr	Kız	1
Meteoroloji	Fr	Kız	1
Metre	Fr	Erkek	1
Metro	Fr	Erkek Kız	2 2
Milyon	Fr	Erkek	1
Minübüs	Fr	Erkek	4
Model	Fr	Kız	1
Modern	Fr	Kız	1
Mola	İt	Kız	1
Motor	Fr	Kız	3
Motosiklet	Fr	Erkek Kız	1 5
Müze	Fr	Erkek Kız	1 4
NATO	İng	Kız	1
Noel	Fr	Kız	3

Normal	Fr	Erkek Kız	1 1
Not	Fr	Kız	2
Numara	İt	Kız	5
Operasyon	Fr	Erkek	1
Otel	Fr	Erkek Kız	3 8
Otobüs	Fr	Erkek Kız	8 18
Paket	Fr	Kız	1
Pansiyon	Fr	Kız	6
Pansuman	Fr	Kız	8
Pantolon	Fr	Kız	2
Paranoya	Fr	Kız	1
Paraşüt	Fr	Kız	1
Parfüm	Fr	Kız	5
Parfümeri	Fr	Kız	1
Park	Fr	Erkek Kız	1 5
Peçete	İt	Kız	1
Piknik	Fr	Kız	1
Pilot	Fr	Kız	16
Pist	Fr	Erkek	1
Plan	Fr	Erkek Kız	1 2
Polis	Fr	Erkek Kız	15 3
Politik	İt	Kız	1
Politika	İt	Kız	1
Prens	Fr	Erkek	7
Prenses	Fr	Erkek	1

Problem	Fr	Erkek	1
Profesör	Fr	Kız	6
Profesyonel	Fr	Kız	1
Program	Fr	Kız	2
Psikiyatrist	Fr	Kız	1
Psikolojik	Fr	Kız	3
Puan	Fr	Kız	2
Ray	Fr	Erkek	1
Restaurant	Fr	Erkek	1
Rol	Fr	Erkek	1
Roman	Fr	Kız	1
Rota	İt	Kız	2
Salon	Fr	Erkek Kız	2 2
Sempatik	Fr	Erkek	1
Senaryo	Fr	Kız	1
Show	İng	Kız	2
Sinema	Fr	Kız	2
Sistem	Fr	Kız	1
Site	Fr	Kız	3
Sosis	Fr	Kız	1
Sosyoloji	Fr	Kız	1
Spor	Fr	Erkek	1
Süper	Fr	Erkek Kız	1 1
Süpermen	Fr	Kız	2
Sürpriz	Fr	Kız	2
Şapka	Rus	Erkek Kız	2 1

Şato	Fr	Kız	2
Şoför	Fr	Erkek	1
Şok	Fr	Kız	2
Tablo	Fr	Kız	1
Taksi	Fr	Erkek	1
Tank	Fr	Kız	2
Tavla	İt	Kız	1
Teleferik	Fr	Kız	4
Telefon	Fr	Erkek Kız	2 1
Televizyon	Fr	Erkek Kız	1 2
Tip	Fr	Kız	1
Tiyatro	Fr	Erkek	1
Ton	Fr	Erkek	1
Transit	Fr	Erkek	1
Tren	Fr	Erkek Kız	5 1
Tribün	Fr	Kız	1
T-Shirt	İng	Kız	1
Tur	Fr	Erkek Kız	1 2
Turist	Fr	Erkek Kız	6 1
Tuvalet	Fr	Kız	2
Tüp	Fr	Kız	3
Üniforma	İt	Kız	1
Üniversite	Fr	Erkek	2
Vaftiz	Rum	Erkek	1
Valiz	Fr	Erkek Kız	2 3

Vapur	Fr	Kız	1
Video	İng	Erkek	2
Villa	İt	Kız	1
Vitrin	Fr	Erkek	2
Genel Toplam			522

KIZ:311 (BKK)

ERKEK:211 (BKK)

Tabloda amaçlanan; Sosyo-ekonomik düzey bakımından üst düzeyde bulunan öğrencilerin batı kökenli kelime kullanım sıklığının cinsiyete göre dağılımını göstermektedir.

Örnekleme grubun kız-erkek sayısı eşit olmakla birlikte; sosyal açıdan da birçok imkana sahip oldukları saptanmıştır. Gerek sportif faaliyetler gerekse modern çağın gerektirdiği yabancı dil vb. eğitim kursları sosyo-ekonomik düzey açısından üst grup öğrencilerin boş zamanlarını değerlendirdikleri uğraş alanları içerisinde. İkamet ettikleri konutlar ise yine İzmir İlinin maddi ve sosyal açıdan en üst düzey semtidir. Buna bağlı olarak öğrencilerin büyük bir bölümünün (56 öğrencinin 35' i) bilgisayar kullanıcısı olduğu, teknolojik ürünlerin yakın takipçisi oldukları (bilgisayar, cep telefonu, fotoğraf makinesi vs.) ayrıca sinema, tiyatro, konser, gösteri gibi etkinliklerle de boş zamanlarını değerlendirdikleriyazdıkları kompozisyonlardan açıkça saptanmıştır.

Bu gruptaki öğrencilerin de kız-erkek sayısı diğer gruplar gibi eşittir. (28 kız, 28 erkek). Anne ve babalarının; doktor, öğretmen, avukat, hakim, diyetisyen, antrenör, mühendis, fabrikatör, mobilyacı, galerici vb. olduğu yine öğrencilerden edinilen yazılı belgelerde mevcuttur. Kardeş sayıları ise ikinin üzerinde olmayıp, kendilerine ait bir çalışma odaları da genelinde mevcuttur.

Sosyo-ekonomik düzey bakımından üst düzeyde bulunan öğrencilerin sayısı; toplam 56' dır. (28 kız, 28 erkek). Bu öğrencilerin kompozisyonlarında kullandıkları toplam kelime sayısı: 1598, kullandıkları batı kökenli kelime sayısı toplam: 522' dir.

Kız öğrencilerin kullandığı batı kökenli kelime sayısı toplam 311, erkek öğrencilerin kullandığı batı kökenli kelime sayısı ise toplam 211' dir.

Kullanmış oldukları batı kökenli kelimeler ise dilimize; Fransızca, İngilizce, Rumence, İtalyanca, Almanca, Sırpça, Romanca, Rusça olmak üzere sekiz dilden girmiştir. Dillere göre kelime sayısı ise şöyledir: Fr.:399, İng.:25, Rum:19, İt.:63, Alm.:1, Sırp.:6, Rom.:6, Rus.:3

Tablo 4. Sosyo-Ekonomik Düzey Gözetmeksizin Öğrencilerin Kompozisyonlarında Kullandıkları Batı Kökenli Kelimelerin Cinsiyetlere Göre Kullanım Sıklığı

Kelime	Köken	Cinsiyet	Sayı
Accident	İng	Erkek	1
Adres	Fr	Erkek	1
Ahtapot	Rum	Erkek	1
Alkol	Fr	Erkek	1
Amiral	Fr	Kız	5
Anahtar	Rum	Erkek Kız	1 1
Animasyon	İng	Kız	4
Anons	Fr	Kız	2
Antrenman	Fr	Erkek	1
Apandisit	Fr	Kız	1
Apartman	Fr	Kız	5
Arkeolog	Fr	Kız	2
Arkeoloji	Fr	Kız	1
Artistik	Fr	Erkek	1
Asansör	Fr	Kız	2
Avukat	Fr	Erkek	1
Balina	İt	Erkek	2
Balkon	Fr	Erkek Kız	5 2
Balo	Fr	Kız	2
Balon	Fr	Kız	2
Bandaj	Fr	Kız	1
Bank	Fr	Kız	3
Banka	İt	Kız	2
Banyo	İt	Kız	2

Bar	İng	Erkek	1
Baraj	Fr	Erkek	1
Barbar	Fr	Erkek	1
Basket	İng	Erkek	2
Basketbol	İng	Erkek	4
Başkomiser	Fr	Erkek	1
Bavul	İt	Kız	1
Beton	Fr	Kız	1
Bikini	Fr	Kız	2
Bilet	Fr	Erkek Kız	3 8
Bira	İt	Erkek	3
Bisiklet	Fr	Erkek Kız	7 9
Bisküvi	Fr	Kız	2
Bodrum	Rum	Erkek Kız	1 3
Bomba	İt	Erkek Kız	1 4
Cafe	Fr	Kız	1
Cd (kompakt disk)	Fr	Erkek	2
Ceket	Fr	Kız	2
Çanta	Rom	Erkek Kız	3 5
Çek	İng	Kız	1
Çikolata	İt	Kız	1
Dans	Fr	Erkek Kız	1 2
Direkt	Fr	Kız	1
Disko	İng	Erkek	1
Doktor	Fr	Erkek	14

Dolar	Fr	Erkek	1
Dram	Fr	Kız	2
Durak	Fr	Erkek	1
Düello	İt	Erkek	2
Ejderha	Fr	Kız	1
Elektrik	Fr	Erkek Kız	6 6
Elektrikçi	Fr	Erkek	2
Enerji	Fr	Erkek	2
Enfeksiyon	Fr	Kız	5
Enteresan	Fr	Kız	1
Enteresan	Fr	Erkek	1
Esans	Fr	Kız	1
Etnografya	Fr	Kız	1
Euro	İt	Kız	2
Fabrika	İt	Erkek Kız	2 6
Fantastik	Fr	Erkek Kız	1 1
Fark	Fr	Kız	1
Fasulye	Rum	Kız	1
Faul	Fr	Erkek	2
Festival	Fr	Erkek Kız	1 1
Fırın	Fr	Erkek	1
Fırtına	İt	Kız	1
Film	Fr	Erkek Kız	69 86
Final	Fr	Kız	1
Flört	Fr	Kız	1

Formüla	İng	Erkek	5
Fotoğraf	Fr	Erkek Kız	5 8
Fren	Fr	Kız	1
Fuar	Fr	Erkek Kız	4 6
Futbol	İng	Erkek	3
Garaj	Fr	Erkek	2
Gardiyan	Fr	Kız	1
Garson	Fr	Kız	1
Gaz	Fr	Kız	1
General	Alm	Erkek Kız	1 2
Gitar	Fr	Kız	1
Gondol	Fr	Erkek	1
Grup	Fr	Erkek Kız	2 6
Gümrük	Rum	Kız	1
Hamburger	Alm	Kız	1
Hormon	Fr	Kız	1
Hristiyan	Rum	Erkek	4
İmparator	İt	Erkek Kız	4 1
İnternet	Fr	Erkek	1
İstasyon	Fr	Erkek Kız	2 1
Jüri	Fr	Kız	1
Kablo	Fr	Erkek	1
Kadro	İt	Erkek	1
Kafe	Fr	Erkek Kız	2 2
Kamera	Fr	Kız	1

Kamp	Fr	Kız	1
Kamyon	Fr	Kız	5
Kanal	Fr	Kız	1
Kanser	Fr	Erkek Kız	1 1
Kantin	Fr	Kız	2
Kaptan	İt	Kız	1
Karakter	Fr	Erkek Kız	1 2
Kariyer	Fr	Kız	1
Kasa	İt	Kız	1
Kek	İng	Kız	1
Kestane	Rum	Erkek Kız	1 6
Kiler	Rum	Kız	1
Kilise	Rum	Erkek Kız	2 1
Kilometre	Fr	Erkek	1
Klişe	Fr	Kız	1
Kod	Fr	Kız	6
Kokain	Fr	Kız	1
Kola	İt	Erkek	2
Kolonya	İt	Erkek	4
Koma	Fr	Erkek	1
Komedi	Fr	Kız	2
Komik	Fr	Erkek Kız	5 5
Komiser	Fr	Kız	1
Komple	Fr	Kız	1
Konvoy	Fr	Erkek	1
Kondüktör	Fr	Erkek	1

Konser	Fr	Erkek Kız	1 1
Konsej	Fr	Erkek	2
Kontakt	Fr	Kız	1
Kontrol	Fr	Erkek Kız	1 2
Kopya	İt	Erkek	1
Korna	İt	Kız	1
Korsan	İt	Erkek	8
Kral	Sırp	Erkek Kız	12 8
Krem	Fr	Erkek Kız	1 1
Kritik	Fr	Kız	1
Kupa	İt	Erkek Kız	1 1
Kupon	Fr	Erkek	1
Kurs	Fr	Erkek	1
Kurye	Fr	Kız	1
Küvet	Fr	Erkek Kız	1 1
Laboratuvar	Fr	Erkek	1
Lavabo	Fr	Kız	1
Lider	Fr	Erkek	2
Liman	Rum	Erkek	1
Lise	Fr	Erkek	1
Liste	İt	Kız	3
Lokanta	Fr	Kız	1
Lokomotif	Fr	Erkek	1
Lösemi	Fr	Kız	1
Lunapark	İt	Erkek	3
Lüks	Fr	Kız	1

Maç	Fr	Erkek	11
Madalya	İt	Kız	1
Madalyon	Fr	Erkek	1
Mafya	İt	Erkek Kız	19 2
Makine	İt	Kız	3
Manav	Rum	Kız	2
Manken	Fr	Kız	1
Marka	İt	Kız	2
Market	İng	Erkek Kız	1 4
Masa	Rum	Erkek Kız	2 3
Maske	Fr	Erkek	2
Mesaj	Fr	Kız	1
Meteoroloji	Fr	Kız	1
Metre	Fr	Erkek Kız	3 1
Metre	Fr	Erkek	1
Metro	Fr	Erkek Kız	4 2
Midye	Fr	Erkek	1
Milyon	Fr	Erkek Kız	2 1
Minibüs	Fr	Erkek	10
Misket	Fr	Kız	1
Model	Fr	Kız	1
Modern	Fr	Kız	2
Mola	İt	Erkek Kız	1 1
Motor	Fr	Kız	3
Motosiklet	Fr	Erkek	1

Müze	Fr	Erkek Kız	7 9
Müzik	Fr	Erkek Kız	1 2
NATO	İng	Kız	1
Noel	Fr	Kız	3
Normal	Fr	Erkek Kız	1 3
Not	Fr	Erkek Kız	1 2
Numara	İt	Erkek Kız	2 5
Oksijen	Fr	Erkek	1
Okyanus	Rum	Erkek	1
Operasyon	Fr	Erkek	1
Otel	Fr	Erkek Kız	10 11
Otobüs	Fr	Erkek Kız	19 25
Otomotiv	İng	Erkek	1
Otopark	Fr	Erkek	1
Paket	Fr	Kız	1
Palto	Fr	Kız	1
Panik	Fr	Kız	1
Pansiyon	Fr	Erkek Kız	1 6
Pansuman	Fr	Kız	8
Pantolon	Fr	Erkek Kız	2 3
Papatya	Rum	Kız	1
Paranoya	Fr	Kız	1
Paraşüt	Fr	Kız	1

Parfüm	Fr	Kız	5
Parfümeri	Fr	Kız	1
Park	Fr	Erkek Kız	3 8
Patron	Fr	Kız	1
Peçete	İt	Kız	1
Performans	Fr	Kız	1
Petrol	Fr	Erkek	1
Piknik	Fr	Erkek Kız	5 10
Pilot	Fr	Erkek Kız	3 16
Pist	Fr	Erkek	1
Plaj	Fr	Erkek	1
Plan	Fr	Erkek Kız	2 6
Polis	Fr	Erkek Kız	21 12
Politik	İt	Kız	1
Politika	İt	Kız	1
Prens	Fr	Erkek Kız	7 8
Prenses	Fr	Erkek Kız	1 16
Problem	Fr	Erkek	1
Profesör	Fr	Kız	9
Profesyonel	Fr	Kız	1
Program	Fr	Kız	2
Psikiyatrist	Fr	Kız	1
Psikoloji	Fr	Erkek	1
Psikolojik	Fr	Erkek Kız	1 4

Puan	Fr	Kız	2
Rafineri	Fr	Erkek	1
Rapor	Fr	Kız	1
Ray	Fr	Erkek	1
Restaurant	Fr	Erkek	2
Restoran	Fr	Erkek Kız	1 1
Robot	Fr	Kız	1
Rol	Fr	Erkek Kız	3 5
Roman	Fr	Kız	1
Rota	İt	Kız	2
Röntgen	Fr	Erkek	1
Salon	Fr	Erkek Kız	3 2
Sandalye	Fr	Erkek	1
Sempatik	Fr	Erkek	1
Senaryo	Fr	Kız	2
Serum	Fr	Erkek Kız	1 1
Show	İng	Kız	3
Cinebonus	Fr	Kız	1
Sinema	Fr	Erkek Kız	1 7
Sistem	Fr	Kız	1
Site	Fr	Erkek Kız	1 3
Sosis	Fr	Kız	1
Sosyoloji	Fr	Kız	1
Spor	Fr	Erkek	2
Stat	Lat	Erkek Kız	2 1

Star	İng	Erkek	1
Süper	Fr	Erkek Kız	1 4
Süpermen	Fr	Kız	2
Sürpriz	Fr	Kız	4
Şans	Fr	Erkek Kız	2 2
Şapka	Rus	Erkek Kız	2 1
Şato	Fr	Kız	2
Şoför	Fr	Erkek Kız	1 1
Şok	Fr	Kız	3
Tablo	Fr	Kız	1
Tabure	Fr	Erkek	1
Taksi	Fr	Erkek	3
Tank	Fr	Kız	2
Tansiyon	Fr	Erkek	1
Tavla	İt	Kız	1
Teknoloji	Fr	Erkek	1
Teleferik	Fr	Kız	5
Telefon	Fr	Erkek Kız	2 4
Televizyon	Fr	Erkek Kız	1 3
Test	İng	Erkek	1
Tip	Fr	Kız	2
Tiyatro	Fr	Erkek	1
Ton	Fr	Erkek	1
Tost	İng	Erkek	1
Trafik	Fr	Erkek	2

		Kız	2
Transit	Fr	Erkek	1
Tren	Fr	Erkek Kız	9 1
Tribün	Fr	Kız	1
T-Shirt	İng	Kız	1
Tur	Fr	Erkek Kız	1 2
Turist	Fr	Erkek Kız	6 3
Turistik	Fr	Erkek Kız	2 3
Tuvalet	Fr	Kız	3
Tüp	Fr	Kız	4
Uskumru	Rum	Erkek	1
Üniforma	İt	Kız	1
Üniversite	Fr	Erkek	2
Vaftiz	Rum	Erkek	1
Valiz	Fr	Erkek	2
Vampir	Fr	Erkek	20
Vapur	Fr	Kız	2
Video	İng	Erkek Kız	2 1
Villa	İt	Erkek Kız	1 1
Vitrin	Fr	Erkek	2
Voleybol	İng	Erkek	1
Volkmen	İng	Kız	1
Yalı	Rum	Kız	2
Genel Toplam			1143

KIZ:637

ERKEK:506

Tabloda amaçlanan; sosyo-ekonomik düzey ayrımı gözetilmeden öğrencilerin batı kökenli kelime kullanım sıklığının cinsiyete göre dağılımını göstermektir.

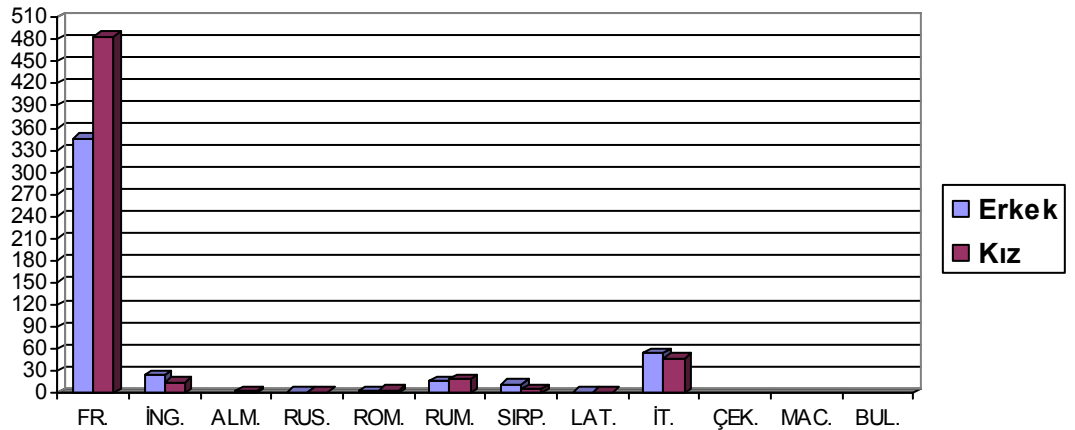
Herhangi bir sosyo-ekonomik düzey farkı gözetilmeksizin hazırlanan genel tabloda kız ve erkek öğrenci sayılarının eşit tutulduğu verilerden yararlanıldığı göz ardı edilmemelidir.(84 kız, 84 erkek). Bu öğrencilerin yazmış oldukları kompozisyonlarda kullandıkları toplam kelime sayısı 36894, tespit edilen batı kökenli kelimelerin ise toplam sayısı 1143' tür. (kız öğrenciler 637, erkek öğrenciler 506 kelime)

Sosyo-ekonomik düzey bakımından alt, orta ve üst bölge okulu öğrencilerinin

Kompozisyonlarında kullandıkları batı kökenli kelimeler dilimize; Fransızca, İngilizce,

Rumence, İtalyanca, Almanca, Sırpça, Romanca, Rusça ve Latince'den girmiştir. Kelimesayılarının dillere göre dağılımı ise şöyledir: Fr.:910, İng.:45, Rum.:40, İt.:107, Alm.:4,Sırp.:20, Rom.:8, Rus.:3, Lat.:3

Grafik 1. Köken Bakımından Kelimelerin Cinsiyetlere Göre Dağılımı



Tablo 5. Sosyo-Ekonomik Düzey Gözetmeksizin Öğrencilerin Kompozisyonlarında Kullandıkları Batı Kökenli Kelimelerin İnternet Kullanımı ve Oturdukları Semtlere Göre Kullanım Sıklığı

Kelime	Köken	İnternet	Semt	Toplam
Accident	İng	Yok	Eşrefpaşa	1
Adres	Fr	Yok	Eşrefpaşa	2
Ahtapot	Rum	Yok	Kadifekale	1
Alkol	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Amiral	Fr	Var	Güzelyalı	5
Anahtar	Rum	Yok	Eşrefpaşa	2
Animasyon	İng	Var	Güzelyalı	4
Anons	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Antrenman	Fr	Yok	Kadifekale	1
Apandisit	Fr	Var	Güzelyalı	1
Apartman	Fr	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Eşrefpaşa	3
Arkeolog	Fr	Yok	Eşrefpaşa	2
Arkeoloji	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Artistik	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Asansör	Fr	Yok	Eşrefpaşa	2
Avukat	Fr	Var	Güzelyalı	1
Balina	İt	Yok	Kadifekale	2
Balkon	Fr	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Güzelyalı	5
Balo	Fr	Yok	Eşrefpaşa	2
Balon	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
			Güzelyalı	1
Bandaj	Fr	Yok	Güzelyalı	1
Bank	Fr	Yok	Kadifekale	1
			Eşrefpaşa	2

Banka	İt	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Banyo	İt	Yok	Güzelyalı	2
Bar	İng	Yok	Kadifekale	1
Baraj	Fr	Yok	Kadifekale	1
Barbar	Fr	Var	Güzelyalı	1
Basket	İng	Yok	Güzelyalı	2
Basketbol	İng	Yok	Kadifekale	1
			Güzelyalı	3
Başkomser	Fr	Var	Güzelyalı	1
Bavul	İt	Var	Güzelyalı	1
Beton	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Bikini	Fr	Var	Güzelyalı	2
Bilet	Fr	Var	Güzelyalı	6
		Yok	Kadifekale	5
Bira	İt	Yok	Kadifekale	1
			Güzelyalı	2
Bisiklet	Fr	Var	Eşrefpaşa	6
		Yok	Kadifekale Güzelyalı	3 7
Bisküvi	Fr	Var	Güzelyalı	2
Bodrum	Rum	Yok	Kadifekale	2
			Eşrefpaşa	2
Bomba	İt	Var	Eşrefpaşa	1
			Güzelyalı	4
Cafe	Fr	Yok	Kadifekale	1
Cd	(Boş)	Var	Eşrefpaşa	2
Ceket	Fr	Yok	Kadifekale	1
			Eşrefpaşa	1
Çanta	Rom	Var	Güzelyalı	5
		Yok	Eşrefpaşa Güzelyalı	2 1
Çek	İng	Yok	Kadifekale	1

Çikolata	İt	Var	Güzelyalı	1
Dans	Fr	Yok	Kadifekale Eşrefpaşa Güzelyalı	1 1 1
Direkt	Fr	Yok	Kadifekale	1
Disko	İng	Yok	Eşrefpaşa	1
Doktor	Fr	Var	Güzelyalı	3
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa Güzelyalı	8 7 2
Dolar	Fr	Var	Güzelyalı	1
Dram	Fr	Var	Güzelyalı	2
Durak	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Düello	İt	Yok	Güzelyalı	2
Ejderha	Fr	Yok	Kadifekale	1
Elektrik	Fr	Yok	Eşrefpaşa	12
Elektrikçi	Fr	Yok	Eşrefpaşa	2
Enerji	Fr	Yok	Güzelyalı	2
Enfeksiyon	Fr	Yok	Eşrefpaşa	5
Enteresan	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Enteresan	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Esans	Fr	Var	Güzelyalı	1
Etnografya	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Euro	İt	Var	Güzelyalı	2
Fabrika	İt	Var	Güzelyalı	6
		Yok	Güzelyalı	2
Fantastik	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Güzelyalı	1
Fark	Fr	Var	Güzelyalı	1
Fasulye	Rum	Var	Güzelyalı	1
Faul	Fr	Yok	Kadifekale	1
			Eşrefpaşa	1

Festival	Fr	Yok	Eşrefpaşa	2
Fırın		Var	Eşrefpaşa	1
		Var	Eşrefpaşa	1
Fırtına	İt	Var	Eşrefpaşa	1
Film	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	20 45
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa Güzelyalı	50 38 2
Final	Fr	Yok	Kadifekale	1
Flört	Fr	Yok	Kadifekale	1
Formüla	İng	Var	Güzelyalı	5
Fotoğraf	Fr	Var	Güzelyalı	5
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	2 6
Fren	Fr	Yok	Kadifekale	1
Fuar	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	6 3
Futbol	İng	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Kadifekale	2
Garaj	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
			Güzelyalı	1
Gardiyan	Fr	Yok	Güzelyalı	1
Garson	Fr	Var	Güzelyalı	1
Gaz	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
General	Alm	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Kadifekale	2
Gitar	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Gondol	Fr	Yok	Kadifekale	1
Grup	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 3
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	1 3
Gümrük	Rum	Yok	Kadifekale	1

Hamburger	Alm	Yok	Kadifekale	1
Hormon	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Hristiyan	Rum	Yok	Kadifekale	4
İmparator	İt	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	2 3
İnternet	Fr	Yok	Kadifekale	1
İstasyon	Fr	Var	Güzelyalı	3
Jüri	Fr	Var	Güzelyalı	1
Kablo	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Kadro	İt	Var	Eşrefpaşa	1
Kafe	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 1
		Yok	Kadifekale Güzelyalı	1 1
Kamera	Fr	Var	Güzelyalı	1
Kamp	Fr	Yok	Kadifekale	1
Kamyon	Fr	Var	Güzelyalı	3
		Yok	Kadifekale	2
Kanal	Fr	Var	Güzelyalı	1
Kanser	Fr	Yok	Kadifekale	1
			Eşrefpaşa	1
Kantin	Fr	Yok	Kadifekale	1
			Eşrefpaşa	1
Kaptan	İt	Var	Güzelyalı	1
Karakter	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 1
Kariyer	Fr	Var	Güzelyalı	1
Kasa	İt	Yok	Eşrefpaşa	1
Kek	İng	Var	Güzelyalı	1
Kestane	Rum	Yok	Güzelyalı	7
Kiler	Rum	Yok	Eşrefpaşa	1

Kilise	Rum	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Güzelyalı	2
Kilometre	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Klişe	Fr	Var	Güzelyalı	1
Kod	Fr	Var	Güzelyalı	6
Kokain	Fr	Var	Güzelyalı	1
Kola	İt	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Güzelyalı	1
Kolonya	İt	Var	Güzelyalı	4
Koma	Fr	Var	Güzelyalı	1
Komedi	Fr	Var	Güzelyalı	2
Komik	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Var	Güzelyalı	2
		Yok	Kadifekale	3
		Yok	Eşrefpaşa	3
		Yok	Güzelyalı	1
Komiser	Fr	Yok	Kadifekale	1
Komple	Fr	Yok	Kadifekale	1
Konvoy	Fr	Var	Güzelyalı	1
Kondüktör	Fr	Var	Güzelyalı	1
Konser	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Konsey	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Kontak	Fr	Yok	Kadifekale	1
Kontrol	Fr	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Güzelyalı	1
Kopya	İt	Var	Eşrefpaşa	1
Korna	İt	Var	Güzelyalı	1
Korsan	İt	Var	Eşrefpaşa	8
Kral	Sırp	Var	Eşrefpaşa	9
		Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	5

Krem	Fr	Yok Yok	Kadifekale Güzelyalı	1 1
Kritik	Fr	Var	Güzelyalı	1
Kupa	İt	Var Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 1
Kupon	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Kurs	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Kurye	Fr	Var	Güzelyalı	1
Küvet	Fr	Yok	Güzelyalı	2
Laboratuvar	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Lavabo	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Lider	Fr	Yok Yok	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 1
Liman	Rum	Yok	Kadifekale	1
Lise	Fr	Yok	Kadifekale	1
Liste	İt	Var Yok	Güzelyalı Kadifekale	2 1
Lokanta	İt İt	Yok Yok	Eşrefpaşa Eşrefpaşa	1 1
Lokomotif	Fr	Var	Güzelyalı	1
Lösemi	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Lunapark	İt	Yok	Eşrefpaşa	3
Lüks	Fr	Var	Güzelyalı	1
Maç	Fr	Var Yok Yok	Eşrefpaşa Kadifekale Eşrefpaşa	3 7 1
Madalya	İt	Var	Güzelyalı	1
Madalyon	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Mafya	İt	Var Yok	Güzelyalı Kadifekale Eşrefpaşa	10 2 9
Makine	İt	Var Yok	Güzelyalı Eşrefpaşa	1 2

Manav	Rum	Var	Güzelyalı	2
Manken	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Marka	İt	Yok	Eşrefpaşa	2
Market	İng	Var	Güzelyalı	3
		Yok	Eşrefpaşa	1
		Yok	Güzelyalı	1
Masa	Rum	Var	Güzelyalı	5
Maske	Fr	Yok	Kadifekale	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Mesaj	Fr	Var	Güzelyalı	1
Meteoroloji	Fr	Var	Güzelyalı	1
Metre	Fr	Var	Eşrefpaşa	2
		Yok	Kadifekale	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Metre	Fr	Yok	Güzelyalı	1
Metro	Fr	Var	Eşrefpaşa	2
		Var	Güzelyalı	4
Midye	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
	Rum	Yok	Kadifekale	1
Milyon	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Kadifekale	2
Minibüs	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Var	Güzelyalı	3
		Yok	Kadifekale	5
Miskalet	Fr	Yok	Kadifekale	1
		Yok	Güzelyalı	1
Model	Fr	Var	Güzelyalı	1
Modern	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Mola	İt	Var	Eşrefpaşa	1
		Var	Güzelyalı	1
Motor	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Güzelyalı	2
Motosiklet	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Var	Güzelyalı	2

		Yok	Güzelyalı	4
Müze	Fr	Var	Güzelyalı	4
		Yok	Kadifekale	6
		Yok	Eşrefpaşa	5
		Yok	Güzelyalı	1
Müzik	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Kadifekale	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
NATO	İng	Var	Güzelyalı	1
Noel	Fr	Var	Güzelyalı	3
Normal	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	2
			Güzelyalı	1
Not	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
			Güzelyalı	2
Numara	İt	Var	Güzelyalı	5
		Yok	Eşrefpaşa	2
Oksijen	Fr	Yok	Kadifekale	1
Okyanus	Rum	Yok	Kadifekale	1
Operasyon	Fr	Var	Güzelyalı	1
Otel	Fr	Var	Eşrefpaşa	4
			Güzelyalı	10
		Yok	Kadifekale	4
			Eşrefpaşa	2
			Güzelyalı	1
Otobüs	Fr	Var	Eşrefpaşa	5
			Güzelyalı	25
		Yok	Kadifekale	4
			Eşrefpaşa	9
			Güzelyalı	1
	İng	Var	Kadifekale	3
Otomotiv	İng	Var	Eşrefpaşa	1
Otopark	Fr	Yok	Kadifekale	1
Paket	Fr	Var	Güzelyalı	1
Palto	Fr	Yok	Kadifekale	1
Panik	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Pansiyon	Fr	Var	Eşrefpaşa	1

		Yok	Güzelyalı	6
Pansuman	Fr	Yok	Güzelyalı	8
Pantolon	Fr	Yok	Kadifekale Eşrefpaşa Güzelyalı	1 2 2
Papatya	Rum	Yok	Kadifekale	1
Paranoya	Fr	Var	Güzelyalı	1
Paraşüt	Fr	Var	Güzelyalı	1
Parfüm	Fr	Var	Güzelyalı	5
Parfümeri	Fr	Var	Güzelyalı	1
Park	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 1
		Yok	Eşrefpaşa Güzelyalı	4 5
Patron	Fr	Yok	Kadifekale	1
Peçete	İt	Var	Güzelyalı	1
Performans	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Petrol	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Piknik	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	2 1
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	6 6
Pilot	Fr	Var	Güzelyalı	16
		Yok	Eşrefpaşa	3
Pist	Fr	Var	Güzelyalı	1
Plaj	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Plan	Fr	Var	Güzelyalı	3
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	2 3
Polis	Fr	Var	Güzelyalı	16
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa Güzelyalı	8 7 2
Politik	İt	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Kadifekale	5

Prens	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	3 7
Prenses	Fr	Yok	Eşrefpaşa Güzelyalı	16 1
Problem	Fr	Var	Güzelyalı	1
Profesör	Fr	Var	Güzelyalı	5
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa Güzelyalı	1 2 1
Profesyonel	Fr	Var	Güzelyalı	1
Program	Fr	Var	Güzelyalı	2
Psikiyatrist	Fr	Var	Güzelyalı	1
Psikoloji	Fr	Yok	Kadifekale	1
Psikolojik	Fr	Var	Güzelyalı	3
		Yok	Eşrefpaşa	2
Puan	Fr	Var	Güzelyalı	2
Rafineri	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Rapor	Fr	Yok	Kadifekale	1
Ray	Fr	Var	Güzelyalı	1
Restaurant	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Kadifekale	1
Restoran	Fr	Yok	Kadifekale	2
Robot	Fr	Yok	Güzelyalı	1
Rol	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	3 4
Roman	Fr	Var	Güzelyalı	1
Rota	İt	Var	Güzelyalı	2
Röntgen	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Salon	Fr	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Kadifekale Güzelyalı	1 2
Sandalye	Fr	Yok	Kadifekale	1

Sempatik	Fr	Var	Güzelyalı	1
Senaryo	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Serum	Fr	Yok	Eşrefpaşa	2
Show	İng	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Kadifekale	1
Cinebonus	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
Sinema	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 2
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	4 1
Sistem	Fr	Var	Güzelyalı	1
Site	Fr	Yok	Kadifekale	1
			Güzelyalı	3
Sosis	Fr	Var	Güzelyalı	1
Sosyoloji	Fr	Var	Güzelyalı	1
Spor	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Güzelyalı	1
Stat	Lat	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Kadifekale	2
Star	İng	Yok	Kadifekale	1
Süper	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Kadifekale	2
			Eşrefpaşa Güzelyalı	1 1
Süpermen	Fr	Var	Güzelyalı	2
Sürpriz	Fr	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Eşrefpaşa	2
Şans	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	1 2
Şapka	Rus	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Güzelyalı	2
Şato	Fr	Yok	Güzelyalı	2
Şoför	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	1

Şok	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 1
Tablo	Fr	Var	Güzelyalı	1
Tabure	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Taksi	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	1 1
Tank	Fr	Var	Güzelyalı	2
Tansiyon	Fr	Yok	Kadifekale	1
Tavla	İt	Var	Güzelyalı	1
Teknoloji	Fr	Yok	Eşrefpaşa	1
Teleferik	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 4
Telefon	Fr	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	1 2
			Güzelyalı	1
Televizyon	Fr	Var	Eşrefpaşa Güzelyalı	1 2
		Yok	Güzelyalı	1
Test	İng	Var	Eşrefpaşa	1
Tip	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Kadifekale	1
Tiyatro	Fr	Var	Güzelyalı	1
Ton	Fr	Yok	Güzelyalı	1
Tost	İng	Yok	Eşrefpaşa	1
Trafik	Fr	Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	3 1
Transit	Fr	Yok	Güzelyalı	1
Tren	Fr	Var	Güzelyalı Güzelyalı	4 1
		Yok	Eşrefpaşa Güzelyalı	4 1
Tribün	Fr	Var	Güzelyalı	1
T-Shirt	İng	Var	Güzelyalı	1

Tur	Fr	Var	Güzelyalı	3
Turist	Fr	Var	Güzelyalı	7
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	1 1
Turistik	Fr	Var	Eşrefpaşa	1
		Yok	Kadifekale Eşrefpaşa	3 1
Tuvalet	Fr	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Eşrefpaşa	1
Tüp	Fr	Var	Güzelyalı	3
		Yok	Kadifekale	1
Uskumru	Rum	Var	Eşrefpaşa	1
Üniforma	İt	Var	Güzelyalı	1
Üniversite	Fr	Var	Güzelyalı	2
Vaftiz	Rum	Yok	Güzelyalı	1
Valiz	Fr	Var	Güzelyalı	5
Vampir	Fr	Yok	Eşrefpaşa	20
Vapur	Fr	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Video	İng	Var	Güzelyalı	2
		Yok	Eşrefpaşa	1
Villa	İt	Var	Güzelyalı	1
		Yok	Eşrefpaşa	1
Vitrin	Fr	Var	Güzelyalı	2
Voleybol	İng	Yok	Kadifekale	1
Volkmen	İng	Yok	Eşrefpaşa	1
Yalı	Rum	Yok	Eşrefpaşa	2
Genel Toplam				1143

Toplam Öğrenci Sayısı: 168

INTERNETİ OLANLAR: (52 öğrenci) 509 batı kökenli kelime.

Toplam kelime sayıları: 12120. Eşrefpaşalılar (17 öğr.); 2640,

Güzelyalılılar (35 öğr.); 9480.

INTERNETİ OLMAYANLAR: (116 öğr.) 634 batı kökenli kelime.

Toplam kelime sayıları: 24774. Kadifekaleliler (58 öğr.), 9841, 7201,

Eşrefpaşalılar (41 öğr.);

Güzelyalılılar; (17 öğr.), 6428.

Tabloda amaçlanan; internet kullanıcısı olan ve internet kullanıcısı olmayan öğrencilerin; batı kökenli kelime kullanımlarını, sayısal verilere dayandırarak karşılaştırmaktır.

Günümüzde bilgisayar kullanımı, birçoğumuz için hayatımızın önemli bir parçasıdır. Aynı önem, ilköğretim 8. sınıf öğrencilerinin büyük bir çoğunluğunun da hayatında yer tutmaktadır. Hal böyle olunca internet kullanımı da hızlı bir biçimde yaygınlık göstermeye başlamıştır. Bilgisayar ve internet; öğrencilerin birebir etkileşim içinde bulunduğu, ödevlerini ve araştırmalarını hazırlarken ilk başvurdukları kaynaktır. Bunun doğal bir sonucu olarak da batı kökenli kelimelerin, dilimize girme hızı ve oranı büyük bir artış göstermeye başlamıştır.

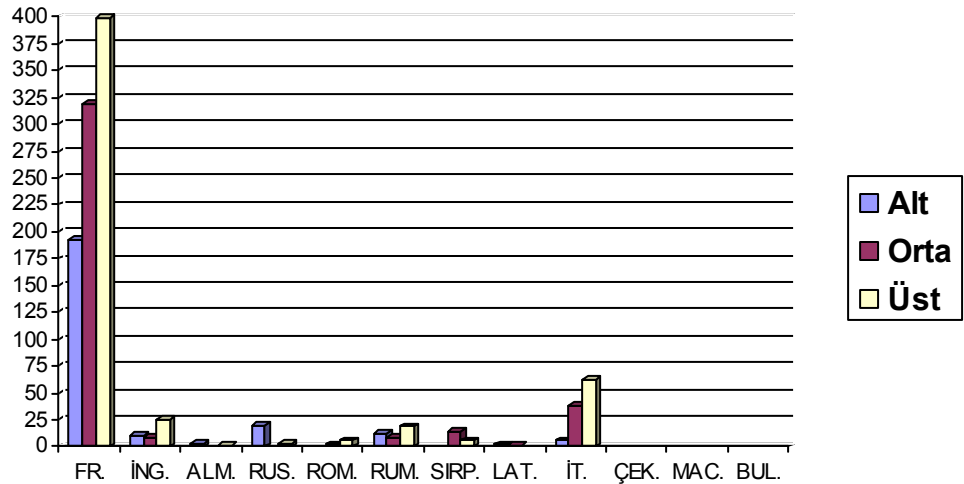
Konusunu; 8. sınıfların dilindeki batı kökenli kelimelerle Türkçe ders kitaplarındaki batı kökenli kelimelerin karşılaştırılmasının oluşturduğu bu tez, aynı zamanda yukarıdaki tabloda ayrıntılarıyla verdiğimiz karşılaştırmayı içermesi bakımından birden fazla sonuca varmıştır.

Başlangıçta internet kullanıcısı öğrencilerin dilindeki batı kökenli kelime sayısının daha fazla bulunabileceği sadece bir varsayımdan ibaretken, sayısal verilerden yararlanılarak hazırlanan yukarıdaki tablo; gerçekte de oran ve sayı bakımından internet kullanıcısı öğrencilerin dilindeki batı kökenli kelime sayısının, internet kullanıcısı olmayan öğrencilere oranla daha fazla olduğu tespit edilip hipotezimiz doğrulanmıştır.

Bu çalışmada sosyo-ekonomik yönden üç farklı bölge okulunun toplam 168 öğrencisinin kompozisyonlarından yararlanılmıştır. Sosyo-ekonomik bakımdan en alt düzeyde olan öğrenciler İzmir İlinin Kadifekale semtinde oturmaktadır ve hiçbiri aktif internet kullanıcısı değildir. Daha önce de belirtildiği gibi bu gruptaki toplam öğrenci sayısı 56' dır. Aktif internet kullanıcısı olmayan diğer 60 öğrenci İzmir' in Eşrefpaşa ve Güzelyalı semtinde (orta ve üst grup) ikamet etmektedir. Netice itibariyle toplam 116 öğrenci, günlük hayatlarında aktif internet kullanıcısı değildir. Bu öğrencilerin kompozisyonlarında kullandıkları toplam kelime sayısı; 24774 olup bu kelimelerin 634' batı kökenlidir. Toplam kelime sayılarının ve kullandıkları batı kökenli kelime sayılarının semtlere göre dağılımı, sayısal veriler istatistikî değerler olarak grafikte gösterilmiştir.

Toplam 168 öğrenci içerisinde internet kullanıcısı öğrenci sayısı ise 52 olup, bunların 35' i İzmir' in Güzelyalı Semti'nde, 17' si Eşrefpaşa Semti' nde ikamet etmektedir. İnternet kullanıcısı öğrencilerin kompozisyonlarında geçen toplam kelime sayıları 12120 olup, kullandıkları batı kökenli kelime sayıları 509' dur. Yine aynı şekilde bu grubun sayısal verileri de grafikte gösterilmiştir.

GRAFİK 2. Öğrencilerin, İnternet Kullanımı ve Oturdukları Semtlere Göre Batı Kökenli Kelime Kullanım Oranı



Tablo 6. Öğrencilerin Kompozisyonlarında ve Türkçe Ders Kitaplarında Geçen Batı Kökenli Kelime Kullanım Oranının Karşılaştırılması

Kelime	Köken	seviye	Semt	Kelimelerin Kullanım Sayısı
Accident	İng	orta	Eşrefpaşa	1
Adres	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
Ahtapot	Rum	alt	Kadifekale	1
Akademi	Fr	6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		2
Akademik	Fr	7. sınıf T.K.		1
Akasya	Fr	6. sınıf T.K.		1
Aktör	Fr	7. sınıf T.K.		2
Alfabe	Fr	7. sınıf T.K.		1
Alkol	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Amiral	Fr	üst	Güzelyalı	5
Anahtar	Rum	orta	Eşrefpaşa	2
Animasyon	İng	üst	Güzelyalı	4
Anons	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Anormal	Fr	7. sınıf T.K.		1
Antik	Fr	6. sınıf T.K.		1
Antrenman	Fr	alt	Kadifekale	1
Apendisit	Fr	üst	Güzelyalı	1
Apartman	Fr	orta	Eşrefpaşa	3
		üst	Güzelyalı	2
		6. sınıf T.K.		1
Arkeolog	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
Arkeoloji	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Artist	Fr	7. sınıf T.K.		1
Artistik	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Asansör	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
Asfalt	Fr	6. sınıf T.K.		5

Asistan	Fr	7. sınıf T.K.		1
Astragan	Fr	7. sınıf T.K.		1
Atom	Fr	6. sınıf T.K.		1
Atölye	Fr	7. sınıf T.K.		1
Avukat	Fr	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Balina	İt	alt	Kadifekale	2
Balkon	Fr	üst	Güzelyalı	7
		6. sınıf T.K.		1
Balo	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
Balon	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Bandaj	Fr	üst	Güzelyalı	1
Bando	İt	7. sınıf T.K.		1
Bank	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	2
Banka	İt	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		2
Banknot	Fr	7. sınıf T.K.		2
Banyo	İt	üst	Güzelyalı	2
Bar	İng	alt	Kadifekale	1
Baraj	Fr	alt	Kadifekale	1
Barbar	Fr	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Basket	İng	üst	Güzelyalı	2
Basketbol	İng	alt	Kadifekale	1
		üst	Güzelyalı	3
Başkomiser	Fr	üst	Güzelyalı	1
Bavul	İt	üst	Güzelyalı	1
Beton	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		6. sınıf T.K.		1
Bikini	Fr	üst	Güzelyalı	2
Bilet	Fr	alt	Kadifekale	5
		üst	Güzelyalı	6

Bilye	İt	7. sınıf T.K.		1
Bira	İt	alt	Kadifekale	1
Bisiklet	Fr	alt	Kadifekale	3
		orta	Eşrefpaşa	6
		üst	Güzelyalı	7
Bisküvi	Fr	üst	Güzelyalı	2
Bodrum	Rum	alt	Kadifekale	2
		orta	Eşrefpaşa	2
Bomba	İt	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	4
		6. sınıf T.K.		1
Bravo	İt	7. sınıf T.K.		1
Bulvar	Fr	7. sınıf T.K.		1
Cafe	Fr	alt	Kadifekale	1
Cd	(Boş)	orta	Eşrefpaşa	2
Ceket	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
Çanta	Rom	orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	6
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		3
Çek	İng	alt	Kadifekale	1
	Çek	7. sınıf T.K.		1
Çikolata	İt	üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		3
Dans	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Demode	Fr	7. sınıf T.K.		1
Demokrasi	Fr	7. sınıf T.K.		1
Desen	Fr	7. sınıf T.K.		3
Dinamik	Fr	7. sınıf T.K.		1
Direkt	Fr	alt	Kadifekale	1
Disko	İng	orta	Eşrefpaşa	1
Doktor	Fr	alt	Kadifekale	8
		orta	Eşrefpaşa	7
		üst	Güzelyalı	5

		7. sınıf T.K.		1
Dolar	Fr	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		2
Dosya	Fr	6. sınıf T.K.		1
Dram	Fr	üst	Güzelyalı	2
Durak	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Düello	İt	üst	Güzelyalı	2
Egzoz	İng	6. sınıf T.K.		1
Ejderha	Fr	alt	Kadifekale	1
Ekonomik	Fr	6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		3
Elektrik	Fr	orta	Eşrefpaşa	12
		7. sınıf T.K.		2
Elektrikçi	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
Elektronik	Fr	7. sınıf T.K.		2
Enerji	Fr	üst	Güzelyalı	2
Enfeksiyon	Fr	orta	Eşrefpaşa	5
Enstitü	Fr	7. sınıf T.K.		1
Enteresan	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Esans	Fr	üst	Güzelyalı	1
Estetik	Fr	7. sınıf T.K.		2
Etnografik	Fr	6. sınıf T.K.		1
Etnografya	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		6. sınıf T.K.		1
Euro	İt	üst	Güzelyalı	2
Fabrika	İt	üst	Güzelyalı	8
Fantastik	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Fark	Fr	üst	Güzelyalı	1
Fasulye	Rum	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Faul	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
Festival	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
Fırça	Rum	7. sınıf T.K.		3

Fırın	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Fırtına	İt	orta	Eşrefpaşa	1
		7. sınıf T.K.		5
Fidan	Rum	7. sınıf T.K.		3
File	Fr	6. sınıf T.K.		7
Filiz	Rum	7. sınıf T.K.		2
Film	Fr	alt	Kadifekale	50
		orta	Eşrefpaşa	58
		üst	Güzelyalı	47
Filozof	Fr	7. sınıf T.K.		1
Final	Fr	alt	Kadifekale	1
Fiş	Fr	7. sınıf T.K.		1
Fizik	Fr	7. sınıf T.K.		1
Flört	Fr	alt	Kadifekale	1
Folk	Fr	7. sınıf T.K.		1
Folklor	Fr	6. sınıf T.K.		9
		7. sınıf T.K.		1
Formül	Fr	7. sınıf T.K.		2
Formüla	İng	üst	Güzelyalı	5
Fotoğraf	Fr	alt	Kadifekale	2
		orta	Eşrefpaşa	6
		üst	Güzelyalı	5
		6. sınıf T.K.		1
Frank	Fr	7. sınıf T.K.		5
Fren	Fr	alt	Kadifekale	1
Fuar	Fr	alt	Kadifekale	6
		orta	Eşrefpaşa	4
Futbol	İng	alt	Kadifekale	2
		orta	Eşrefpaşa	1
Füze	Fr	7. sınıf T.K.		1
Toplam Füze				1
Garaj	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Gardiyan	Fr	üst	Güzelyalı	1
Garson	Fr	üst	Güzelyalı	1

Gaz	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Gazete	İt	6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		4
General	Alm	alt	Kadifekale	2
		üst	Güzelyalı	1
Gitar	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Gondol	Fr	alt	Kadifekale	1
Grup	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	4
		üst	Güzelyalı	3
Gümrük	Rum	alt	Kadifekale	1
		6. sınıf T.K.		1
Güverte	İt	7. sınıf T.K.		1
Hamburger	Alm	alt	Kadifekale	1
Hormon	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Hristiyan	Rum	alt	Kadifekale	4
		6. sınıf T.K.		1
Ispanak	Rum	6. sınıf T.K.		1
İmparator	İt	orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	3
İmparatorluk	İt	6. sınıf T.K.		1
İnternet	Fr	alt	Kadifekale	1
İskarpın	İt	7. sınıf T.K.		2
İskele	İt	7. sınıf T.K.		1
İskete	Rum	7. sınıf T.K.		1
İstasyon	Fr	üst	Güzelyalı	3
		6. sınıf T.K.		3
Jimnasyum	Fr	7. sınıf T.K.		1
Jüri	Fr	üst	Güzelyalı	1
Kablo	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Kadro	İt	orta	Eşrefpaşa	1
Kafe	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	2
		6. sınıf T.K.		1

Kamera	Fr	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Kamp	Fr	alt	Kadifekale	1
Kamyon	Fr	alt	Kadifekale	2
		üst	Güzelyalı	3
Kanal	Fr	üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		1
Kanepe	Fr	7. sınıf T.K.		1
Kanser	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
Kantin	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
Kaptan	İt	üst	Güzelyalı	1
Karakter	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	2
		7. sınıf T.K.		3
Kariyer	Fr	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Kartpostal	Fr	7. sınıf T.K.		2
Kasa	İt	orta	Eşrefpaşa	1
		6. sınıf T.K.		1
Kaset	Fr	7. sınıf T.K.		1
Kek	İng	üst	Güzelyalı	1
Kestane	Rum	üst	Güzelyalı	7
		7. sınıf T.K.		1
Kik	İng	7. sınıf T.K.		1
Kiler	Rum	orta	Eşrefpaşa	1
Kilise	Rum	üst	Güzelyalı	3
Kilometre	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		7. sınıf T.K.		2
Kiremit	Rum	6. sınıf T.K.		1
Klasik	Fr	7. sınıf T.K.		1
Klişe	Fr	üst	Güzelyalı	1
Kod	Fr	üst	Güzelyalı	6
Kokain	Fr	üst	Güzelyalı	1
Kola	İt	üst	Güzelyalı	2

Kolonya	İt	üst	Güzelyalı	4
Koma	Fr	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Komedi	Fr	üst	Güzelyalı	2
Komik	Fr	alt	Kadifekale	3
		orta	Eşrefpaşa	4
		üst	Güzelyalı	3
Komiser	Fr	alt	Kadifekale	1
Komple	Fr	alt	Kadifekale	1
Konvoy	Fr	üst	Güzelyalı	1
Kondüktör	Fr	üst	Güzelyalı	1
Konferans	Fr	7. sınıf T.K.		2
Konser	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
		7. sınıf T.K.		1
Konservatuar	Fr	6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		3
Konsej	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
Kontak	Fr	alt	Kadifekale	1
Kontes	Fr	7. sınıf T.K.		1
Kontrol	Fr	üst	Güzelyalı	3
Kopya	İt	orta	Eşrefpaşa	1
Kordon	Fr	7. sınıf T.K.		2
Korna	İt	üst	Güzelyalı	1
Koro	İt	7. sınıf T.K.		2
Korsan	İt	orta	Eşrefpaşa	8
		7. sınıf T.K.		2
Kral	Sırp	orta	Eşrefpaşa	14
		üst	Güzelyalı	6
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		5
Kraliçe	Sırp	7. sınıf T.K.		1
Krallık	Sırp	7. sınıf T.K.		1
Krem	Fr	alt	Kadifekale	1
		üst	Güzelyalı	1
Kritik	Fr	üst	Güzelyalı	1

Kronometre	Fr	7. sınıf T.K.		2
Kumanda	İt	7. sınıf T.K.		1
Kundura	İt	7. sınıf T.K.		1
Kupa	İt	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Kupon	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Kurs	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Kuruş	Alm	6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		3
Kurye	Fr	üst	Güzelyalı	1
Kutu	Rum	7. sınıf T.K.		2
Küfe	Rum	6. sınıf T.K.		6
		7. sınıf T.K.		1
Kültür	Fr	7. sınıf T.K.		2
Kümes	Rum	7. sınıf T.K.		2
Küvet	Fr	üst	Güzelyalı	2
Laboratuar	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Lamba	Rum	6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		3
Lavabo	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Lider	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Liman	Rum	alt	Kadifekale	1
		6. sınıf T.K.		5
		7. sınıf T.K.		1
Limoni	Rum	7. sınıf T.K.		1
Lira	İt	6. sınıf T.K.		4
Lise	Fr	alt	Kadifekale	1
		7. sınıf T.K.		1
Liste	İt	alt	Kadifekale	1
		üst	Güzelyalı	2
Loca	İt	7. sınıf T.K.		1
Lodos	Rum	7. sınıf T.K.		2
Lokanta	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
	İt	orta	Eşrefpaşa	1

		6. sınıf T.K.		2
		7. sınıf T.K.		3
Lokomotif	Fr	üst	Güzelyalı	1
Löseml	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Lunapark	İt	orta	Eşrefpaşa	3
Lüks	Fr	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Maç	Fr	alt	Kadifekale	7
		orta	Eşrefpaşa	4
Madalya	İt	üst	Güzelyalı	1
Madalyon	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Madam	Fr	7. sınıf T.K.		2
Mafya	İt	alt	Kadifekale	2
		orta	Eşrefpaşa	9
		üst	Güzelyalı	10
Makine	İt	orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		5
Makinist	Fr	7. sınıf T.K.		2
Makinistlik	Fr	7. sınıf T.K.		1
Manav	Rum	üst	Güzelyalı	2
Manken	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Marangoz	Rum	7. sınıf T.K.		2
Marka	İt	orta	Eşrefpaşa	2
		7. sınıf T.K.		1
Market	İng	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	4
Marş	Fr	7. sınıf T.K.		1
Masa	Rum	üst	Güzelyalı	5
		7. sınıf T.K.		8
Maske	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
Matematik	Fr	7. sınıf T.K.		2
Matmazel	Fr	7. sınıf T.K.		1
Mayo	Fr	7. sınıf T.K.		1
Mesaj	Fr	üst	Güzelyalı	1

		7. sınıf T.K.		1
Meteoroloji	Fr	üst	Güzelyalı	1
Metre	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	3
		6. sınıf T.K.		2
		7. sınıf T.K.		1
Metre	Fr	üst	Güzelyalı	1
Metro	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	4
Midye	Rum	alt	Kadifekale	1
Milyon	Fr	alt	Kadifekale	2
		üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		1
Milyoner	Fr	7. sınıf T.K.		1
Minibüs	Fr	alt	Kadifekale	5
		orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	4
		6. sınıf T.K.		1
Minyatür	Fr	7. sınıf T.K.		1
Misket	Fr	alt	Kadifekale	1
Model	Fr	üst	Güzelyalı	1
Model		7. sınıf T.K.		2
Modern	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		1
Mola	İt	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Motif	Fr	7. sınıf T.K.		2
Motor	Fr	üst	Güzelyalı	3
		6. sınıf T.K.		2
Motosiklet	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	6
Mösyö	Fr	7. sınıf T.K.		1
Müze	Fr	alt	Kadifekale	6
		orta	Eşrefpaşa	5
		üst	Güzelyalı	5
		6. sınıf T.K.		2
		7. sınıf T.K.		1

Müzik	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	2
		6. sınıf T.K.		6
		7. sınıf T.K.		3
NATO	İng	üst	Güzelyalı	1
Nobel	Fr	üst	Güzelyalı	3
Normal	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	2
Not	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	2
Noter	Fr	7. sınıf T.K.		1
Numara	İt	orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	5
		7. sınıf T.K.		2
Oksijen	Fr	alt	Kadifekale	1
Okyanus	Rum	alt	Kadifekale	1
Opera	İt	7. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		4
Operasyon	Fr	üst	Güzelyalı	1
Organ	Fr	7. sınıf T.K.		1
Orkestra	İt	7. sınıf T.K.		2
Otel	Fr	alt	Kadifekale	4
		orta	Eşrefpaşa	6
		üst	Güzelyalı	11
		6. sınıf T.K.		3
Otobüs	Fr	alt	Kadifekale	4
		orta	Eşrefpaşa	14
		üst	Güzelyalı	26
		7. sınıf T.K.		1
Otomotiv	İng	orta	Eşrefpaşa	1
Otopark	Fr	alt	Kadifekale	1
		6. sınıf T.K.		1
Paket	Fr	üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		2
Palmiye	Fr	6. sınıf T.K.		1
Palto	Fr	alt	Kadifekale	1

		7. sınıf T.K.		2
Panik	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		6. sınıf T.K.		1
Pansiyon	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	6
		6. sınıf T.K.		2
Pansuman	Fr	üst	Güzelyalı	8
Pantolon	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	2
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		1
Papatya	Rum	alt	Kadifekale	1
Paralel	Fr	7. sınıf T.K.		1
Paranoya	Fr	üst	Güzelyalı	1
Paraşüt	Fr	üst	Güzelyalı	1
Parfüm	Fr	üst	Güzelyalı	5
Parfümeri	Fr	üst	Güzelyalı	1
Park	Fr	orta	Eşrefpaşa	5
		üst	Güzelyalı	6
Park		7. sınıf T.K.		2
Parke	Fr	6. sınıf T.K.		1
Pasta	İt	7. sınıf T.K.		2
Pastoral	Fr	6. sınıf T.K.		3
Patika	Bul	7. sınıf T.K.		1
Patron	Fr	alt	Kadifekale	1
		7. sınıf T.K.		1
Paydos	Rum	7. sınıf T.K.		1
Peçete	İt	üst	Güzelyalı	1
Peksimet	Rum	6. sınıf T.K.		1
Performans	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Petrol	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Pide	Rum	7. sınıf T.K.		1
Piknik	Fr	alt	Kadifekale	6
		orta	Eşrefpaşa	8
		üst	Güzelyalı	1

Pilot	Fr	orta	Eşrefpaşa	3
		üst	Güzelyalı	16
Pist	Fr	üst	Güzelyalı	1
Piyasa	İt	7. sınıf T.K.		1
Plaj	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		6. sınıf T.K.		1
Plan	Fr	alt	Kadifekale	2
		orta	Eşrefpaşa	3
		üst	Güzelyalı	3
		7. sınıf T.K.		3
Polis	Fr	alt	Kadifekale	8
		orta	Eşrefpaşa	7
		üst	Güzelyalı	18
		7. sınıf T.K.		1
Politik	İt	üst	Güzelyalı	1
Politika	İt	üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		1
Porselen	Fr	7. sınıf T.K.		1
Portakal	Fr	7. sınıf T.K.		1
Portre	Fr	7. sınıf T.K.		1
Posta	İt	6. sınıf T.K.		2
		7. sınıf T.K.		1
Potin	Fr	7. sınıf T.K.		1
Poyraz	Rum	7. sınıf T.K.		1
Prens	Fr	alt	Kadifekale	5
		orta	Eşrefpaşa	3
		üst	Güzelyalı	7
		7. sınıf T.K.		1
Prenses	Fr	orta	Eşrefpaşa	16
		üst	Güzelyalı	1
Problem	Fr	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Profesör	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	6
Profesyonel	Fr	üst	Güzelyalı	1
Program	Fr	üst	Güzelyalı	2
		6. sınıf T.K.		1

		7. sınıf T.K.		4
Projektör	Fr	7. sınıf T.K.		1
Psikiyatrist	Fr	üst	Güzelyalı	1
Psikoloji	Fr	alt	Kadifekale	1
Psikolojik	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	3
Puan	Fr	üst	Güzelyalı	2
Pusula	İt	7. sınıf T.K.		1
Püre	Fr	7. sınıf T.K.		1
Radyo	Fr	7. sınıf T.K.		1
Rafineri	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Randevu	Fr	7. sınıf T.K.		1
Rapor	Fr	alt	Kadifekale	1
Ray	Fr	üst	Güzelyalı	1
Reçete	İt	7. sınıf T.K.		1
Regülatör	Fr	6. sınıf T.K.		1
Restoran	Fr	alt	Kadifekale	2
		üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		1
Robot	Fr	üst	Güzelyalı	1
Roket	Fr	7. sınıf T.K.		1
Rol	Fr	alt	Kadifekale	3
		orta	Eşrefpaşa	4
		üst	Güzelyalı	1
Roman	Fr	üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		4
		7. sınıf T.K.		9
Rota	İt	üst	Güzelyalı	2
Röntgen	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Salon	Fr	alt	Kadifekale	1
		üst	Güzelyalı	4
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		3
Sandalye	Fr	alt	Kadifekale	1
Sempatik	Fr	üst	Güzelyalı	1
		orta	Eşrefpaşa	1

Senaryo				
		üst	Güzelyalı	1
Serum	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
Show	İng	alt	Kadifekale	1
		üst	Güzelyalı	2
Sigorta	İt	6. sınıf T.K.		1
Siluet	Fr	6. sınıf T.K.		1
Cinebonus	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Sinema	Fr	alt	Kadifekale	4
		orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	2
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		1
Sistem	Fr	üst	Güzelyalı	1
Site	Fr	alt	Kadifekale	1
		üst	Güzelyalı	3
Soba	Mac	6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		3
Sosis	Fr	üst	Güzelyalı	1
Sosyal	Fr	6. sınıf T.K.		1
Sosyoloji	Fr	üst	Güzelyalı	1
Spiker	Fr	7. sınıf T.K.		1
Spor	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Stat	Lat	alt	Kadifekale	2
		orta	Eşrefpaşa	1
Star	İng	alt	Kadifekale	1
Step	Fr	7. sınıf T.K.		1
Stilize	Fr	7. sınıf T.K.		1
Süper	Fr	alt	Kadifekale	2
		orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	2
Süpermen	Fr	üst	Güzelyalı	2
Sürpriz	Fr	orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	2
		6. sınıf T.K.		1
Şampiyon	Fr	7. sınıf T.K.		1
Şans	Fr	alt	Kadifekale	1

		orta	Eşrefpaşa	3
		7. sınıf T.K.		5
Şapka	Rus	üst	Güzelyalı	3
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		1
Şato	Fr	üst	Güzelyalı	2
Şef	Fr	7. sınıf T.K.		1
Şoför	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Şok	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	2
Şose	Fr	6. sınıf T.K.		2
Şövalye	Fr	7. sınıf T.K.		3
Tablo	Fr	üst	Güzelyalı	1
Tabure	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Taksi	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		3
Tank	Fr	üst	Güzelyalı	2
Tansiyon	Fr	alt	Kadifekale	1
Tavla	İt	üst	Güzelyalı	1
		7. sınıf T.K.		1
Teknik	Fr	6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		13
Teknoloji	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
Teleferik	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	4
Telefon	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	2
		üst	Güzelyalı	3
		7. sınıf T.K.		5
Televizyon	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	3
		7. sınıf T.K.		13
Test	İng	orta	Eşrefpaşa	1
Tip	Fr	alt	Kadifekale	1
		üst	Güzelyalı	1

Tiyatro	Fr	üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		1
		7. sınıf T.K.		24
Ton	Fr	üst	Güzelyalı	1
Tost	İng	orta	Eşrefpaşa	1
Trafik	Fr	alt	Kadifekale	3
		orta	Eşrefpaşa	1
Trajedî	Fr	7. sınıf T.K.		1
Transit	Fr	üst	Güzelyalı	1
Tren	Fr	orta	Eşrefpaşa	4
		üst	Güzelyalı	6
		6. sınıf T.K.		4
		7. sınıf T.K.		1
Tribün	Fr	üst	Güzelyalı	1
T-Shirt	İng	üst	Güzelyalı	1
Tur	Fr	üst	Güzelyalı	3
Tur		6. sınıf T.K.	1	
Turist	Fr	alt	Kadifekale	1
		orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	7
		6. sınıf T.K.	1	
Turistik	Fr	alt	Kadifekale	3
		orta	Eşrefpaşa	2
Tuvalet	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	2
Tül	Fr	7. sınıf T.K.		1
Tüp	Fr	alt	Kadifekale	1
		üst	Güzelyalı	3
Urba	İt	6. sınıf T.K.		1
Uskumru	Rum	orta	Eşrefpaşa	1
Üniforma	İt	üst	Güzelyalı	1
Üniversite	Fr	üst	Güzelyalı	2
		7. sınıf T.K.		3
Vaftiz	Rum	üst	Güzelyalı	1
Vagon	Fr	6. sınıf T.K.		1
Valiz	Fr	üst	Güzelyalı	5
Vampir	Fr	orta	Eşrefpaşa	20

Vapur	Fr	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
		6. sınıf T.K.		3
		7. sınıf T.K.		4
Vida	İt	7. sınıf T.K.		1
Video	İng	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	2
Villa	İt	orta	Eşrefpaşa	1
		üst	Güzelyalı	1
Vitrin	Fr	üst	Güzelyalı	2
		7. sınıf T.K.		2
Vizite	Fr	7. sınıf T.K.		1
Voleybol	İng	alt	Kadifekale	1
Volkmen	İng	orta	Eşrefpaşa	1
Yalı	Rum	orta	Eşrefpaşa	2
Genel Toplam				1619

Tabloda amaçlanan; öğrenci kompozisyonlarındaki (cinsiyet, sosyo- ekonomik seviye farkı, internet kullanıcısı olup olmadıkları göz önünde bulundurulmaksızın) batı kökenli kelimelerin, Türkçe Ders Kitaplarındaki kelimelere sayıca oranını ortaya koymaktır.

Çalışmaya başlamadan önce; öğrenci kompozisyonlarındaki batı kökenli kelimelerin, ders

kitaplarına oranla daha yüksek olacağı varsayımdan ibaretken sayısal verilerin ortaya konması ve ders kitaplarıyla karşılaştırılması neticesinde, kompozisyonlarda rastlanılan batı kökenli kelime sayısının gerçekte de daha fazla olduğu saptanmış ve hipotezimiz doğrulanmıştır.

Kompozisyonlarda tespit edilen batı kökenli kelime sayısının, ders kitaplarına oranla daha yüksek olmasının yanı sıra; kullanılan toplam kelime sayısına oranı da ders kitaplarına göre çok daha yüksektir. Bu da bize; okutulan ders kitaplarının öğrenci üzerindeki etkisinin çevresel etkenlere göre daha düşük olduğunun kanıtıdır. Kastedilen enbüyük çevresel etken ise; tablolarda belirtildiği üzere bilgisayar kullanımı ve internettir. Gerek bilgisayar oyunları,

gerek ziyaret edilen web siteleri, gerekse bilgisayarla ilgili kavramlar öğrencilerin dilindeki batı kökenli sözcük sayısını ciddi biçimde artırmıştır.

Öğrenci kompozisyonlarında tespit edilen toplam 36894 kelimenin 1142' si batı kökenli iken, ders kitaplarında tespit edilen toplam 31717 kelimenin sadece 475' i batı kökenlidir. Toplam kelime sayısının ve kullanılan batı kökenli kelime sayısının Sosyo-ekonomik düzeylere dağılımı ve ders kitaplarına oranı; ayrıca ders kitaplarındaki toplam kelime sayılarıyla batı kökenli kelime sayıları, sayısal veri biçiminde ayrıntılarıyla listelenmiştir ve grafik halinde de gösterilecektir.

Tabloda aynı zamanda; ders kitaplarında ve kompozisyonlarda tespit edilen kelimelerin, Türkçemize hangi dillerden girdiği de ayrıntılarıyla verildiği gibi grafik halinde de gösterilecektir. Ders kitaplarında ve kompozisyonlarda rastlanan batı kökenli kelimeler incelendiğinde; Fr., İng., Alm., Rus., Rom., Rum., Sırp., Lat., İt., Çek., Mac., Bul.' olduğu saptanmıştır.

Yukarıda ayrıntılı bir biçimde gösterilen sayısal veriler; karşılaştırmanın daha somut hale gelmesi amacıyla grafiklerle gösterilmiştir.

Kelime Sayıları

Kompozisyonlar	*Alt grup:9841	Batı kökenli kelime sayısı:226 Fr:192 İng:11 Rum:12 İt:6 Alm:3 Lat:2
----------------	----------------	--

	*Orta grup:11145	Batı kökenli kelime sayısı:394 fr:319 ing:9 rum:9 it:38 lat:1 sırp:14 rom:2
--	------------------	--

*Üst grup:15908 Batı kökenli kelime sayısı:522
fr:399
ing:25
rum:19
it:63
alm:1
sırp:6
rom:6
rus:3

TOPLAM FR.: 910

İNG.: 45

RUM.: 40

İT.:107

ALM.:4

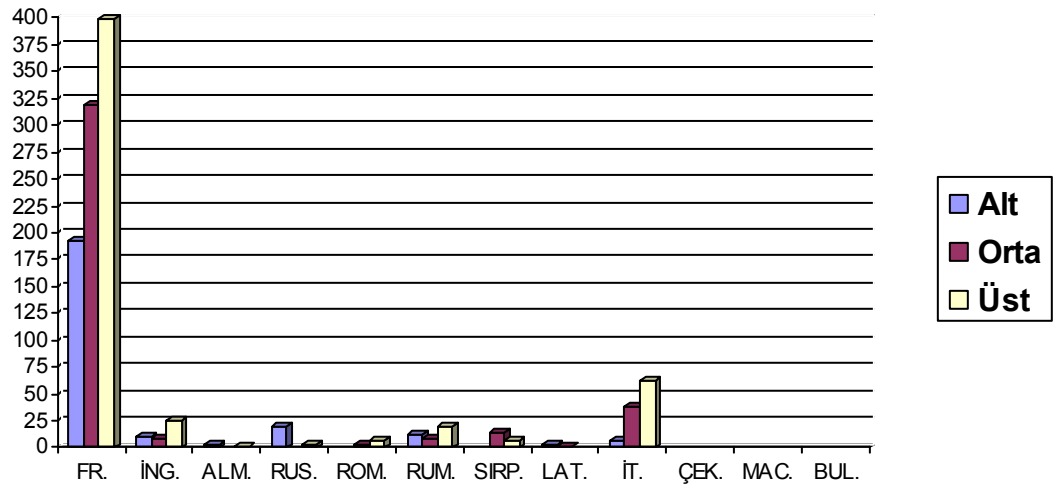
SIRP.:20

ROM.:8

RUS.:3

LAT.:3

Grafik 3. Sosyo-Ekonomik Düzeylere Göre, Kullanılan Batı Kökenli Kelime Oranı



Grafikte görüldüğü üzere, kompozisyonlarda tespit edilen kelimelerin kökenleri incelendiğinde en çok Fransızca sözcük kullanımı göze çarpmıştır. Aynı zamanda sosyo-ekonomik grupları ifade eden sütunlar göstermektedir ki batı kökenli kelime kullanımına en fazla üst grup öğrencilerinde rastlanmaktadır.

Fransızca sözcük kullanımının diğer dillere oranla çok daha fazla olması yalnızca öğrencilerin kompozisyonlarına özgü değildir. Bir sonraki grafikte karşılaşacağımız gibi Fransızca sözcük kullanımının, daha doğrusu dilimize giren batı kökenli sözcükler arasında Fransızca sözcük oranının çok yüksek olması ders kitaplarımızda da karşımıza çıkan önemli bir tespittir.

Özellikle Almanca ve İtalyanca sözcüklerin, hem öğrencilerin kompozisyonlarında hem de ders kitaplarında neredeyse en alt seviyede olması da, Fransızca sözcük sayısı ile karşılaştırıldığında dikkat çeken diğer bir sonuç olmuştur.

Türkçe Kitapları *6. Sınıf:7865 Batı kökenli kelime sayısı:139

Fr:95
İng:1
Rum:17
İt:20
Alm:1
Sırp:1
Rom:1
Rus:1
Mac:1

*7. Sınıf:11323 Batı kökenli kelime sayısı:158

fr:105
alm:2
bul:1
it:22
mac:3
rum:21
sırp:4

*7. Sınıf: 12529 Batı kökenli kelime sayısı:178

fr:125
ing:1
alm:1
çek:1
it:26
rom:3
rum:17
rus:1
sırp:3

TOPLAM FR.: 325

İNG.: 2

RUM.: 55

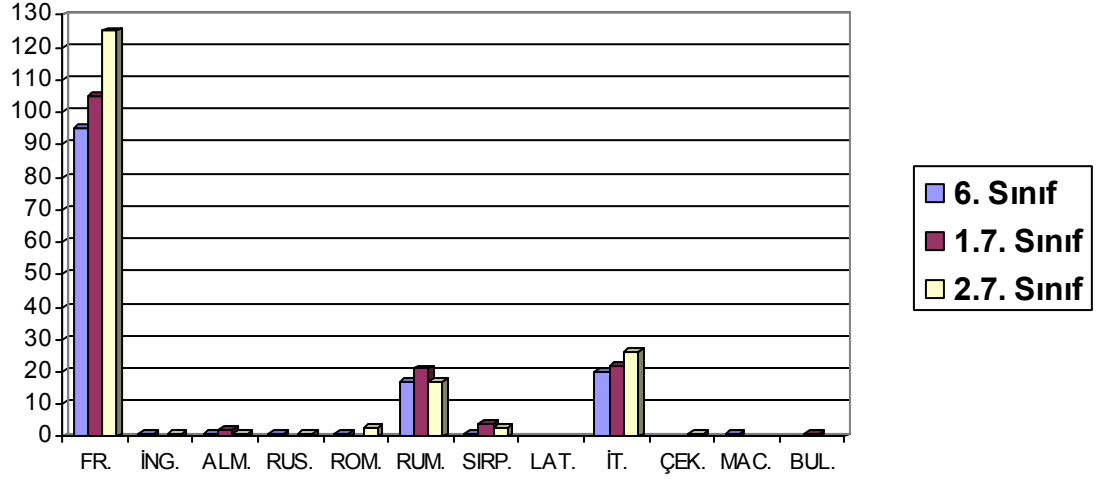
İT.:68

ALM.:4

SIRP.:8

ROM.:4 RUS.:2 LAT.:---

Grafik 4. 6. ve 7. Türkçe Ders Kitaplarında Kullanılan Batı Kökenli Kelime Dağılımı



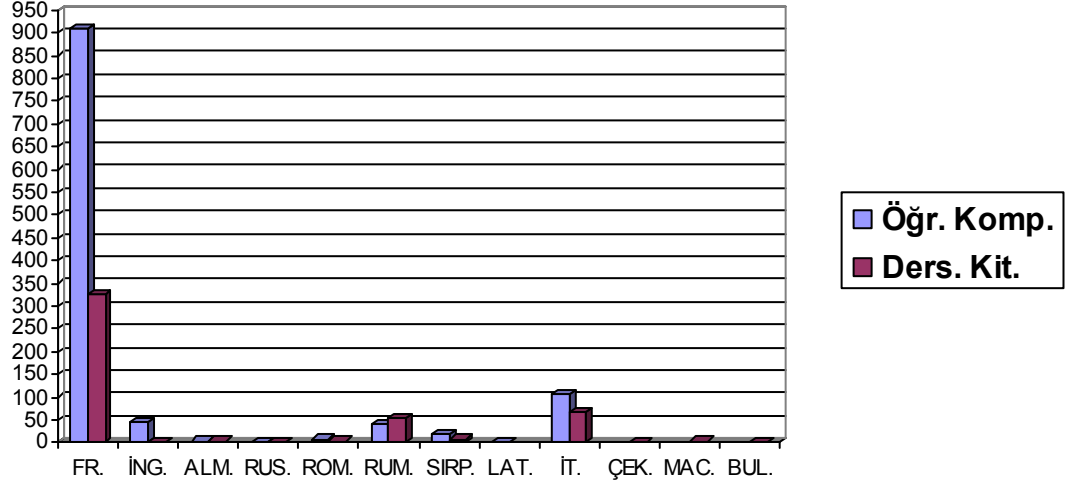
Grafikte görüldüğü gibi 8. sınıf öğrencilerinin kelime kazanımını doğrudan etkileyen 6. ve 7. sınıf ders kitapları batı kökenli kelime sayısı bakımından incelendiğinde, kullanılan kelime toplam kelime sayısına oranının çok düşük olduğu görülmüştür. Bir sonraki grafikte; kompozisyonlarda ve ders kitaplarında geçen batı kökenli kelime oranları gösterilecektir.

Ders kitaplarında geçen toplam kelime sayısı 31717 iken, batı kökenli kelime sayısı 475'tir. Bu da demek oluyor ki; ders kitaplarında kullanılan kelimelerin sadece % 1,5' i batı kökenli iken, 8. sınıf öğrencilerinin kompozisyonlarındaki toplam kelime sayısının (36894) % 3,1' i (1142) batı kökenlidir.

Sayısal verilerde ve tablolarda göze çarpan en önemli bulgu; dilimize giren Fransızca kökenli kelime sayısının diğer dillere oranla çok daha yüksek olmasıdır.

Ulaşacağımız sonuçların daha geçerli ve güvenilir olması açısından, ders kitaplarında bulunan metin sayısı ile kompozisyon sayısı eşit ve ders kitaplarında geçen toplam kelime sayısı ile kompozisyonlarda kullanılan toplam kelime sayısı birbirine çok yakın tutulmuştur. Aynı zamanda bir diğer önemli bulgu da; her iki veride de tespit edilen köken sayısının eşit olması ve beklenenin tam aksine dilimizdeki İngilizce kelime oranının çok düşük olmasıdır.

Grafik 5. Öğrencilerin Kompozisyonlarında ve Türkçe Ders Kitaplarında Bulunan Batı Kökenli Kelimelerin Oran Bakımından Karşılaştırması



Sayısal verilere dayanılarak ulaşılan sonuçlarda görüldüğü gibi, öğrencilerin dilinde rastlanan batı kökenli kelime oranı, ders kitaplarının iki katı kadar fazladır.

Diğer grafiklerde de karşımıza çıktığı gibi, en genel değerlendirmede de ortaya çıkmıştır ki; Fransızca kelime oranı çok yüksektir ve ders kitaplarıyla kompozisyonlar arasındaki sayısal farkın en önemli belirleyicisidir. Bunu; İtalyanca, Rumence, İngilizce ve Sırpça takip etmektedir.

Öğrencilerin kullandığı batı kökenli kelimelerin büyük bölümünü sosyo-ekonomik düzey üst grup öğrencileri oluşturmaktadır. Batı kökenli kelime kullanımının en az olduğu grup alt düzey öğrencileridir. Ancak bu grubun toplam kelime sayısı da düşüktür.

SONUÇLAR VE ÖNERİLER

	Seviye	Toplam Kelime	Batı Kökenli Kelime	Batı Kökenli Kelime Oranı
Kompozisyonlar	SED Alt	9841	226	%2,29
	SED Orta	11145	394	%3,50
	SED Üst	15908	522	%3,20
Ders Kitapları	6. Sınıf	7865	139	%1,70
	7. Sınıf [1]	11323	158	%1,30
	7. Sınıf [2]	12529	178	%1,40

1. Sonuçlar

- Cinsiyet ve batı kökenli kelime kullanımı arasında bir ilişki tespit edilmiş, kız öğrencilerin erkek öğrencilere nazaran daha fazla batı kökenli kelime kullandığı anlaşılmıştır. (Kız öğrenciler 637, erkek öğrenciler 506 BKK)
- İnternet kullanıcısı olan öğrencilerin batı kökenli kelime kullanımı oranının internet kullanıcısı olmayan öğrencilere nazaran daha yüksek olduğu tespit edilmiştir. (İnterneti olan 52 öğrenci 509, interneti olmayan 116 öğrenci 634 BKK)
- Öğrencilerin oturdukları semtlerin ekonomik düzeyi arttıkça, kullanılan batı kökenli kelime sayısının da arttığı görülmüştür. (Kadifekale’de oturan öğrenciler 226, Eşrefpaşa’da oturan öğrenciler 394, Güzelyalı’da oturan öğrenciler 522 BKK)
- Öğrencilerin sosyo-ekonomik düzeyleri arttıkça, kullandıkları batı kökenli kelime sayısı da artmıştır. (Alt grup öğrencileri 226, orta grup öğrencileri 394, üst grup öğrencileri ise 522 BKK)
- Öğrencilerin kompozisyonları incelendiğinde; sosyo-ekonomik seviye arttıkça kompozisyonlarda geçen toplam kelime sayısı da artış göstermiştir.

(Alt grup öğrencileri toplam kelime sayısı: 9841, orta grup öğrencileri toplam kelime sayısı: 11145, üst grup öğrencileri toplam kelime sayısı: 15908)

- Sosyo-ekonomik düzey bakımından ayırım gözetmeksizin değerlendirme yapıldığında, kullanılan batı kökenli kelimeler içinde Fransızca sözcük sayısının diğer bütün dillere oranla çok daha yüksek olduğu tespit edilmiştir. (Fr.: 910, İt.:107, İng.: 45, Rum.: 40, Sırp.:20, Rom.:8, Alm4.: Rus.:3, Lat.: 3)
- Yapılan araştırmaya göre, öğrencilerin okumuş olduğu 6. sınıf Türkçe ders kitaplarında kullanılan toplam kelime sayısı, 7. sınıf Türkçe ders kitaplarına oranla daha düşüktür. (6. sınıf Türkçe ders kitabı: 7865, 7. sınıf Türkçe ders kitabı: 11323, diğer 7. sınıf Türkçe ders kitabı: 12529)
- Öğrencilerin okumuş olduğu Türkçe ders kitapları arasında, 6. sınıf Türkçe ders kitabı, oran bakımından 7. sınıf ders kitaplarına göre daha az batı kökenli kelime kullanmıştır. (6. sınıf Türkçe ders kitabı: 139 BKK, 7. sınıf Türkçe ders kitabı: 158, diğer 7. sınıf Türkçe ders kitabı: 178)
- Öğrencilere okutulan Türkçe ders kitaplarında kullanılan batı kökenli kelimeler arasında yine öğrenci kompozisyonlarıyla doğru orantılı olarak; Fransızca sözcük sayısının, diğer bütün dillere göre daha fazla kullanıldığı tespit edilmiştir. (FR.: 325, İt.: 68, Rum.: 55, Sırp.: 8, Alm.: 4, Rom.: 4, İng.:2, Rus.:2)
- Oran bakımından karşılaştırıldığında öğrencilerin yazılarında tespit edilen batı kökenli kelime oranının Türkçe ders kitaplarından çok daha yüksek olduğu görülmüştür. (Öğrenci kompozisyonlarında 1142 BKK, Türkçe ders kitaplarında 475 BKK) Bu oran yanıltıcı olmamalıdır. Zira kompozisyonlarda ve ders kitaplarında geçen toplam kelime sayısı birbirine eşittir.
- Öğrencilerin yazılarında geçen batılı kelime sayısının bu denli yoğun oluşunun ders kitaplarından kaynaklanmadığı, öğrencileri etkileyen dış faktörlerin bulunduğu açık ve nettir.

2. Öneriler

- Öğrencilerin kelime kullanımına sadece Türkçe öğretmenleri değil, diğer ders öğretmenleri de müdahale etmelidir.
- Öğrencilerin kullandığı kelimelere ve anadillerine etki edebilecek, olumsuz tüm etkenlerin ortadan kaldırılması adına, aileler yönlendirici olmalıdır.
- Basın-yayın organları, özellikle dört temel beceriyi kazanmamış öğrencileri göz önünde bulundurarak Türkçemizi koruma adına çok daha dikkatli davranmalı, kullanacağı kelimeleri özenle seçmelidir.
- Öğrencilere; özellikle 6., 7. ve 8. sınıfta, dil gelişimlerini olumlu yönde etkileyecek Türk klasik roman ve hikayeleri okutulmalıdır.
- Dilbilimcilerimiz, Türkçemizi muhafaza etme anlamında, çalışmalarını genişletmeli ve geniş kitlelere ulaştırılma hususunda gerekli özeni göstermelidir.
- Haddim olmayarak getireceğim bir diğer öneri ise; Türk Dil Kurumu'nun, yabancı kelimelere bulduğu karşılıklara daha da hız vermeleri ve bunu geniş kitlelere özellikle basın-yayın organlarıyla ulaştırmalarıdır.
- En önemli görülen husus ise öğrencilere, kullandıkları batı kökenli kelimelerin yoğunluğu konusunda bilgi verilmesi ve Türkçemiz açısından nedenli önemli bir meseleyle karşı karşıya bulunduğumuzun farkında olmaları yönünde bilinçlendirme girişiminde olmamızdır.

KAYNAKÇA

- Afet İnan, A. (1969). *Medeni Bilgiler ve Mustafa Kemal Atatürk'ün El Yazıları*, Türk Tarih Kurumu.
- Ağca, H. (1999). *Yazılı Anlatım*, Ankara, Gündüz Eğitim ve Yayınları.
- Akarsu, B. (1984). *Wilhelm Von Humboldt'da Düşünce-Kültür Bağlantısı*, İstanbul.
- Aksoy, Ö. A. (1975). *Gelişen ve Özleşen Dilimiz*, Ankara: TDK Yayınları.
- Akyüz, Y. (1985). *Türk Eğitim Tarihi (Başlangıçtan 1985'e)*, Ankara: Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Yayınları No: 149.
- Alan, Y . (1994). *Lisan ve İnsan*, İzmir: TÖV Yayınları.
- Ataç, N. (1998). *Diyelim& Söz Arasında*, İstanbul: YK Yayınları.
- Baha Pars. Vedide ve Cahit (1954). *Okuma Psikolojisi ve İlk Okuma Öğretimi*, İstanbul: Maarif Basımevi.
- Baltacıoğlu, İ. H. (1998). *Toplu Tedris*, İstanbul: Sebat Basımevi.
- Banguoğlu, Tahsin. *Türkçenin Grameri*, Ankara: TDK Yayınları.
- Batur, Z. (2006). İlköğretim Sekizinci Sınıf Öğrencilerinin Türkçe 6. ve 7. Sınıf Ders Kitaplarında Geçen Bilinmeyen Kelimeleri Kazanım Düzeyleri Üzerine Bir araştırma, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Afyon Kocatepe Üniversitesi, Afyonkarahisar.
- Boz, E. (2003). *Türk Dili ve Kompozisyon*, Ankara: Bilimsel Araştırmalar Vakfı Yayını.
- Cüceloğlu, D. (2002). *İletişim Donanımları*, İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Çifci, M. (1991). Bir Grup Yüksek Öğretim Öğrencisi Üzerine Kelime Serveti Araştırması (Yayınlanmış Yüksek Lisans Tezi), Ankara.
- Duru, K. (2007). *İlköğretim 5. Sınıf Öğrencilerinin Yazılı Anlatımlarındaki Aktif Kelime Servetinin Belirlenmesi / Uşak Sivaslı Örneği*, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi), A.K.Ü., Afyonkarahisar.
- Ergenç, İ. (2002). *Anadilinde Türkçe Yapılan Eğitimin Kavram Gelişimine ve Düşünme Üretimine Etkisi*, Ankara, Uluslar arası Bilgi Şöleni Bildiriler.

- Fry, R. (2000). *Kitap Nasıl Okunur?*, İstanbul: Timaş Yayınları.
- Göğüş, B. (1983). Anadili Eğitimi Programlarının Niteliği, Türk Dili, Dil Öğretimi Özel Sayısı, Sayı: 379-380, Temmuz- Ağustos.
- Gökşen, E. N. (1977). *Kompozisyon İlkeleri ve Antolojisi*, İstanbul: Yüksel Test Eğitim Yayınları.
- Gül, M. (2005). *İlköğretim 6. Sınıf Türkçe Ders Kitabı*, Ankara: MEB Yayınları.
- Gül, M. (2006). *İlköğretim 7. Sınıf Türkçe Ders Kitabı*, Ankara: MEB Yayınları.
- Gül, M. (2006). *İlköğretim 7. Sınıf Türkçe Ders Kitabı*, İstanbul: Yıldırım Yayınları.
- Güleryüz, H. (2002). *Yaratıcı Çocuk Edebiyatı*, Ankara: PegemA Yayıncılık.
- Gülsevin, G. 29 Mart-2 Nisan 2004. *AKÜ, I. Türk Dili Etkinlikleri, Konferans ve Panel Etkinlikleri (Günlük Hayatta Türk Dilinin Kullanımı)*, Afyon.
- Güneş, F. (2004). *Okuma-Yazma Öğretimi ve Beyin Teknolojisi*, Ankara: Ocak Yayınları.
- Güvenç, B. (1999). *İnsan ve Kültür*, İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Kaplan, M. (1999) *Kültür ve Dil*, İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Karaağaç, G. (1998). *Dil*, Ankara: Diyanet Vakfı Yayınları.
- Karaalioglu, S. K. (1998). *Kompozisyon Sanatı*, İstanbul: İnkılap Yayınevi.
- Kavcar, C. vd.. (1998). *Türkçe Öğretimi*, Ankara: Engin Yayınevi.
- Kayaalp, İ. (1998). *İletişim ve Dil*, Ankara: Diyanet Vakfı Yayınları.
- Köklügiller, A. (1999). *Açıklamalı Atasözleri, Deyimler Sözlüğü ve Özdeyişler*, İstanbul: Kaya Yayınları.
- Nas, R. (2001). *Metinlerle İlkokuma –Yazma Eğitimi*, Bursa Ezgi Kitabevi,
- Okurer, C. (1997). *Kompozisyon Öğretimi*, Ankara: MEB Yayınları.
- Öner, S. (1982). *Örneklerle Kompozisyon Düzenli Yazma ve Konuşma Sanatı*, İstanbul: Yuva Yayınları.
- Öz, M. F. (2003). *Uygulamalı Türkçe Öğretimi*, Ankara: Anı Yayıncılık.

- Öz, M. F. (2003). *Uygulamalı Türkçe Öğretimi*, Ankara: Anı Yayıncılık.
- Özbay, M. (2002). *Yazılı Anlatım Becerisinin Geliştirilmesi*, Prof. Dr. Sadık TURAL Armağanı, Ankara: Can Reklamevi.
- Özdemir, E. (1998). *Eleştirel Okuma*, Ankara: Ümit Yayıncılık.
- Özeyir, E. (1999). *Dünya Platformunda Türk Dünyası*, İstanbul: Aktif Yayınları.
- Porizng, W. (2003). *Dil Denen Mucize*, (çev. Vural ÜLKÜ), Ankara: TDK Yayınları.
- Sağır, M. (2004). *Temel Eğitim Okullarında Konuşma Eğitimi ve Ağızlar*, Ankara: Türk Dili Yayınları
- Sever, S. (1998). *Dil ve İletişim*, (Etkili Yazılı ve Sözlü Anlatım), Ankara, Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi, Sayı: 1, Cilt:1,
- T.D.K., *Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü*, (<http://tdkterim.gov.tr/bati/>)
- Tansel, F. A. (1998). *İyi ve Doğru Yazma Usulleri*, İstanbul: Ötüken Yayınları.
- Taşer, S. (1996). *Konuşma Eğitimi*, İstanbul: Papirüs Yayınevi.
- Tuna, O. N. (1983). *Altay Dilleri Teorisi*, İstanbul: TDAV.
- Tural, S. (1988). *Kültürel Kimlik Üzerine Düşünceler*, Ankara: Ecdâd Yayınları.
- TDK. (2005). *Türkçe Sözlük* (10. Baskı). Ankara.
- Uludağ, Z. (2006). *Dil ve Bilim Açısından Eğitim ve Eğitim Bilimi Dili*, Milli Eğitim Dergisi, Sayı: 171, Milli Eğitim Bakanlığı Basımevi.
- Ünalın, Ş. (2001). *Türkçe Öğretimi*, Ankara: Nobel Dağıtım.
- Üngören, G. (1995). *Uluslararası İletişim*, İstanbul.
- Yavuzer, H. (1999). *Çocuk Eğitimi El Kitabı*, İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Yıldız, C. (2003). *Ana Dili Öğretimine Çağdaş Yaklaşımlar ve Türkçe Öğretimi*, Ankara: PegemA Yayıncılık.